Nr 17.

Ankom till riksdagens kansli den 18 mars 1930 kl. 1 e. m.

Konstitutionsutskottets utlåtande i anledning av Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen angående godkännande av en i Genève den 17 juni 1925 dagtecknad konvention rörande kontroll av den internationella handeln med vapen, ammunition och krigsmateriel.

Till konstitutionsutskottets handläggning hava båda kamrarna hänvisat en av Kungl. Maj:t till riksdagen avlåten proposition, nr 111, däri Kungl. Maj:t, under åberopande av utdrag av statsrådsprotokollet över utrikesdepartementsärenden den 21 februari 1930 samt med överlämnande av texten till en i Genève den 17 juni 1925 dagtecknad konvention rörande kontroll av den internationella handeln med vapen, ammunition och krigsmateriel, äskat riksdagens godkännande av nämnda konvention.

Konventionen med bilagor till densamma är i original samt i svensk översättning av följande lydelse.

Bilaga.

Översättning.

Convention

concernant le Contrôle du Commerce international des Armes et Munitions et des Matériels de Guerre.

L'Allemagne, les Etats-Unis d'Amérique, l'Autriche, la Belgique, le Brésil, l'Empire Britannique, le Canada, l'Etat libre d'Irlande et l'Inde, la Bulgarie, le Chili, la Chine, la Colombie, le Danemark, l'Egypte, l'Espagne, l'Esthonie, l'Ethiopie, la Finlande, la France, la Grèce, la Hongrie, l'Italie, le Japon, la Lettonie, la Lithuanie, le Luxembourg, le Nicaragua, la Norvège, Panama, les Pays-Bas, la Perse, la Pologne, le Portugal, la Roumanie, le Salvador, le Siam, la Suède, la Suisse, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, la Tchécoslovaquie, la Turquie, l'Uruguay et le Vénézuela,

Considérant que le commerce international des armes et munitions et des matériels de guerre doit être soumis à un régime général et efficace de contrôle et de publicité;

Considérant qu'un tel régime ne résulte pas des traités et conventions existants;

Considérant qu'un contrôle spécial de ce com-

Convention

for the Supervision of the International Trade in Arms and Ammunition and in Implements of War.

Germany, the United States of America, Austria, Belgium, Brazil, the British Empire, Canada, the Irish Free State and India, Bulgaria, Chile, China, Colombia, Denmark, Egypt, Spain, Esthonia, Abyssinia, Finland, France, Greece, Hungary, Italy, Japan, Latvia, Lithuania, Luxemburg, Nicaragua, Norway, Panama, the Netherlands, Persia, Poland, Portugal, Roumania, Salvador, Siam, Sweden, Switzerland, the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, Czechoslovakia, Turkey, Uruguay, and Venezuela,

Whereas the international trade in arms and ammunition and in implements of war should be subjected to a general and effective system of supervision and publicity;

Whereas such a system is not provided by existing Treaties and Conventions;

Whereas in relation to certain areas of the world

Konvention

rörande kontroll av den internationella handeln med vapen, ammunition och krigsmateriel.

Tyskland, Amerikas Förenta Stater, Österrike, Belgien, Brasilien, Brittiska Riket, Canada, Irländska Fristaten och Indien, Bulgarien, Chile, Kina, Colombia, Danmark, Egypten, Spanien, Estland, Abessinien, Finland, Frankrike, Grekland, Ungern, Italien, Japan, Lettland, Litauen, Luxemburg, Nicaragua, Norge, Panama, Nederländerna, Persien, Polen, Portugal, Rumänien, Salvador, Siam, Sverige, Schweiz, Jugoslavien, Tjeckoslovakien, Turkiet, Uruguay och Venezuela hava,

med hänsyn till att den internationella handeln med vapen, ammunition och krigsmateriel bör underkastas ett allmänt och verksamt kontroll- och publicitetssystem,

att ett dylikt system icke åvägabragts genom förefintliga traktater och konventioner,

att en särskild kontroll av denna handel är er-

merce dans certaines régions du monde est nécessaire pour rendre plus efficaces les mesures adoptées par les divers Gouvernements, tant en ce qui concerne les importations dans ces régions que les exportations vers ces régions;

Considérant que les armes, munitions et matériels dont l'emploi à la guerre est prohibé par le droit international ne peuvent faire l'objet ni d'une importation ni d'une exportation aux fins d'un tel emploi;

Ont décidé de conclure une Convention et ont désigné pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

[Suivent les noms des plénipotentiaires.]

Lesquels, après avoir exhibé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes:

a special supervision of this trade is necessary in order to render more effective the measures adopted by the various Governments as regards both the import of such arms and ammunition and implements of war into these areas and their export therefrom; and

Whereas the export or import of arms, ammunition or implements, the use of which in war is prohibited by International Law, must not be permitted for such purpose;

Have decided to conclude a Convention and have accordingly appointed as their Plenipotentiaries:

[Here follow the names of the Plenipotentiaries.]

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

forderlig inom vissa områden av världen för att göra de av de skilda regeringarna vidtagna åtgärderna mera verksamma såväl i fråga om importen till dessa områden som exporten därifrån och

att vapen, ammunition och krigsmateriel, vars användning i krig förbjudes av folkrätten, kunna varken importeras eller exporteras i sådant syfte,

beslutit att avsluta en konvention och för detta ändamål till sina befullmäktigade ombud utsett:

[Här följa de befullmäktigade ombudens namn.]

vilka, efter att hava företett sina fullmakter, som befunnits i god och behörig form, överenskommit om följande bestämmelser:

CHAPITRE I.

Catégories.

Article premier.

Aux fins de la présente Convention, il est prévu cinq catégories d'armes, munitions et matériels:

Catégorie I.

Armes, munitions et matériels de guerre, exclusivement conçus pour et destinés à la guerre terrestre, navale ou aérienne.

A. — Armes, munitions et matériels exclu-

CHAPTER I.

Categories.

Article I.

For the purposes of the present Convention, five Categories of arms, ammunition and implements are established:

Category I.

Arms, Ammunition and Implements of War exclusively designed and intended for Land, Sea or Aerial Warfare.

A. — Arms, ammunition and implements ex-

KAPITEL I.

Kategorier.

Art. 1.

För denna konventions syften fastställas fem kategorier av vapen, ammunition och krigsmateriel.

Kategori I.

Vapen, ammunition och krigsmateriel, uteslutande tillverkade och avsedda för krig till lands, till sjöss eller i luften.

A. Vapen, ammunition och materiel, uteslutande

sivement conçus pour et destinés à la guerre terrestre, navale ou aérienne, tant ceux qui entrent ou entreront dans l'armement des forces armées de tout Etat, que ceux qui, ayant cessé de faire partie de cet armement, restent susceptibles d'utilisation militaire à l'exclusion de toute autre utilisation. Sont exceptés les armes, munitions et matériels qui, tout en répondant à la définition ci-dessus, rentrent dans une autre catégorie.

Ces armes, munitions et matériels sont répartis sous les douze rubriques suivantes:

1. Fusils, mousquetons, carabines.
2. *a*) Mitrailleuses, fusils-mitrailleurs, pistolets-mitrailleurs de tous calibres;
   b) Affûts pour mitrailleuses;
   c) Dispositifs permettant le tir à travers l'hélice.
3. Projectiles et munitions pour les armes énumérées aux numéros 1 et 2 ci-dessus.
4. Appareils de pointage y compris les appareils de visée aériens pour le tir et le lancement de bombes, et les appareils de réglage de tir.
5. *a*) Canons longs et courts et obusiers de calibre inférieur à 15 centimètres (5,9 pouces);

clusively designed and intended for land, sea or aerial warfare, which are or shall be comprised in the armament of the armed forces of any State, or which, if they have been but are no longer comprised in such armament, are capable of military to the exclusion of any other use, except such arms, ammunition and implements which, though included in the above definition, are covered by other Categories.

Such arms, ammunition and implements are comprised in the following twelve headings:

1. Rifles, muskets, carbines.
2. (*a*) Machine-guns, automatic rifles and machine-pistols of all calibres;
   (*b*) Mountings for machine-guns;
   (*c*) Interrupter gears.
3. Projectiles and ammunition for the arms enumerated in Nos. 1 and 2 above.
4. Gun-sighting apparatus including aerial gun-sights and bomb-sights, and fire-control apparatus.
5. (*a*) Cannon, long or short, and howitzers, of a calibre less than 5.9 inches (15 cm.);

tillverkade och avsedda för krig till lands, till sjöss eller i luften, som ingå eller komma att ingå i någon stats väpnade styrkors beväpning eller vilka icke längre ingå i dylik beväpning men fortfarande uteslutande kunna nyttjas för militära ändamål, med undantag för dylika vapen, ammunition och materiel, vilka, ehuru innefattade i ovanstående definition, äro att hänföra till en annan kategori.

Sådana vapen, ammunition och materiel uppdelas på följande tolv rubriker:

1. Gevär, musköter, karbiner.
2. *a*) Kulsprutor, kulsprutegevär och kulsprutepistoler av alla kalibrar;
   b) Lavettage för kulsprutor;
   c) Anordningar å flygmaskiner för medgivande av kulspruteskjutning mellan propellerbladen (synkroniseringsanordningar).
3. Projektiler och ammunition till under mom. 1 och 2 här ovan uppräknade vapen.
4. Sikten och riktinstrument, däri inbegripet luftsiktinstrument och bombsiktmedel, samt eldledningsinstrument.
5. *a*) Korta och långa kanoner och haubitser av mindre kaliber än 5.9 tum (15 cm.);

b) Canons longs et courts et obusiers de calibre égal ou supérieur à 15 centimètres (5,9 pouces);
c) Mortiers de tous modèles;
d) Voitures-canons, affûts, récupérateurs, accessoires de montage.

6. Projectiles et munitions pour les armes énumérées au numéro 5 ci-dessus.

7. Appareils et engins servant au lancement de bombes, torpilles, grenades sous-marines et autres sortes de projectiles.

8. *a*) Grenades;
b) Bombes;
c) Mines de terre, mines sous-marines fixes et dérivantes et grenades sous-marines;
d) Torpilles automobiles.

9. Artifices pour les armes, appareils et engins ci-dessus.
10. Baïonnettes.
11. Chars de combats (tanks) et automobiles blindées.
12. Armes et munitions non énumérées ci-dessus.

B. — Pièces détachées des articles rentrant dans le paragraphe A ci-dessus, entièrement finies, et utilisables exclusivement pour le montage et la réparation des dits articles ou comme pièces de rechange.

(*b*) Cannon, long or short, and howitzers, of a calibre of 5.9 inches (15 cm.) or above;
(*c*) Mortars of all kinds;
(*d*) Gun carriages, mountings, recuperators, accessories for mountings.

6. Projectiles and ammunition for the arms enumerated in No. 5 above.

7. Apparatus for the discharge of bombs, torpedoes, depth charges and other kinds of projectiles.

8. (*a*) Grenades;
(*b*) Bombs;
(*c*) Land mines, submarine mines, fixed or floating, depth charges;
(*d*) Torpedoes.

9. Appliances for use with the above arms and apparatus.
10. Bayonets.
11. Tanks and armoured cars.
12. Arms and ammunition not specified in the above enumeration.

B. — Component parts, completely finished, of the articles covered by A above, if capable of being utilised only in the assembly or repair of the said articles, or as spare parts.

b) Korta och långa kanoner och haubitser av 5.9 tums (15 cm.) kaliber eller därutöver;
c) Mörsare av alla slag;
d) Kanonvagnar, lavettage, rekylanordningar, tillbehör till lavettage.

6. Projektiler och ammunition till under mom. 5 här ovan uppräknade vapen.

7. Apparater för utskjutning av bomber, torpeder, undervattensbomber och andra slag av projektiler.

8. *a*) Handgranater;
b) Bomber;
c) Jordminor, undervattensminor, såväl förankrade som drivande, undervattensbomber;
d) Torpeder.

9. Anordningar för bruket av ovannämnda vapen och redskap.
10. Bajonetter.
11. Stridsvagnar (tanks) och pansrade automobiler.
12. Här ovan icke uppräknade vapen och ammunition.

B. Lösa, fullständigt färdigarbetade delar till föremål tillhörande grupp A, som uteslutande äro användbara för sammansättning eller reparation av nämnda föremål eller såsom reservdelar.

Catégorie II.

Armes et munitions pouvant être utilisées à la guerre ou à d'autres usages.

A. — 1. Pistolets et revolvers automatiques ou à chargement automatique, et leurs modèles perfectionnés, se tirant en s'épaulant ou d'une seule main, d'un calibre supérieur à 6 millimètres 5 et d'une longueur de canon supérieure à 10 centimètres.

2. Armes à feu, conçues pour, destinées ou adaptées à des usages non militaires, telles que les armes de sport ou de défense personnelle, mais qui peuvent utiliser les mêmes munitions que les armes à feu désignées dans la Catégorie I; autres armes à feu rayées, se tirant en s'épaulant, dont le calibre est égal ou supérieur à 6 millimètres et qui ne figurent pas dans la Catégorie I, à l'exception des armes à feu rayées à canon basculant.

Category II.

Arms and Ammunition capable of use both for Military and other purposes.

A. — 1. Pistols and revolvers, automatic or self-loading, and developments of the same, designed for single-handed use or fired from the shoulder, of a calibre greater than 6.5 mm. and length of barrel greater than 10 cm.

2. Fire-arms designed, intended or adapted for non-military purposes, such as sport or personal defence, that will fire cartridges that can be fired from fire-arms in Category I; other rifled fire-arms firing from the shoulder, of a calibre of 6 mm. or above not included in Category I, with the exception of rifled fire-arms with a "break-down" action.

Kategori II.

Vapen och ammunition, som kunna användas både för krigsbruk och för andra ändamål.

A. 1. Hel- eller halvautomatiska pistoler och revolvrar samt förbättrade typer av dylika vapen, avsedda för skottlossning med en hand eller med axelstöd, av en kaliber överstigande 6.5 mm. samt med lopp, vars längd överstiger 10 cm.

2. Eldvapen, tillverkade eller lämpade för icke militära ändamål, såsom för sport och för personligt skydd, men vilka kunna bruka samma slags ammunition som eldvapen tillhörande kategori I; övriga räfflade eldvapen, avsedda för skottlossning med axelstöd och med kaliber uppgående till eller överstigande 6 mm. och som icke ingå i kategori I, med undantag för räfflade eldvapen med för laddning fällbar pipa.

3. Munitions pour les armes énumérées sous les deux numéros ci-dessus, à l'exception des munitions rentrant dans la Catégorie I.
4. Sabres et lances.

B. — Pièces détachées des articles rentrant dans le paragraphe A ci-dessus, entièrement finies, et utilisables exclusivement pour le montage et la réparation des dits articles ou comme pièces de rechange.

3. Ammunition for the arms enumerated in the above two headings, with the exception of ammunition covered by Category I.
4. Swords and lances.

B. — Component parts, completely finished, of the articles covered by A above, if capable of being utilised only in the assembly or repair of the said articles, or as spare parts.

3. Ammunition för under ovanstående två punkter uppräknade vapen med undantag för ammunition, som är att hänföra till kategori I.
4. Sablar och lansar.

B. Lösa, fullständigt färdigarbetade delar till under A. hänförbara föremål, som äro användbara uteslutande för sammansättning och reparation av sagda föremål eller som reservdelar.

Catégorie III.

Navires de guerre et leur armement.

1. Navires de guerre de toute espèce.
2. Armes, munitions et matériels de guerre installés à bord des navires de guerre et faisant partie de leur armement normal.

Category III.

Vessels of War and their Armament.

1. Vessels of war of all kinds.
2. Arms, ammunition and implements of war mounted on board vessels of war and forming part of their normal armament.

Kategori III.

Krigsfartyg och deras bestyckning.

1. Krigsfartyg av alla slag.
2. Å krigsfartyg befintliga vapen, ammunition och krigsmateriel, som ingå i fartygens normala bestyckning.

Catégorie IV.

1. Aéronefs montés ou non montés.
2. Moteurs d'aéronefs.

Category IV.

1. Aircraft, assembled or dismantled.
2. Aircraft engines.

Kategori IV.

1. Luftfartyg, monterade eller i delar.
2. Luftfartygsmotorer.

Catégorie V.

1. Poudres et explosifs, à l'exception de la poudre noire ordinaire.
2. Armes et munitions autres que celles rentrant dans les Catégories I et II, telles que: pistolets et revolvers de tous mo-

Category V.

1. Gunpowder and explosives, except common black gunpowder.
2. Arms and ammunition other than those covered by Categories I and II, such as pistols and revolvers of all models, rifled weapons

Kategori V.

1. Krut och sprängämnen, med undantag av vanligt svartkrut.
2. Till kategorierna I och II icke hörande vapen och ammunition, såsom pistoler och revolvrar av alla slag, räfflade eldvapen med

dèles; armes à feu rayées à canon basculant; autres armes à feu rayées se tirant en s'épaulant, d'un calibre inférieur à 6 millimètres; fusils à canons lisses; fusils à plusieurs canons, dont au moins un lisse; armes à feu utilisant des cartouches à percussion périphérique; armes à feu se chargeant par la bouche.

with a "break-down" action, other rifled fire-arms of a calibre of less than 6 mm. designed for firing from the shoulder, smooth-bore shotguns, guns with more than one barrel of which at least one barrel is smooth-bore, fire-arms firing rimfire ammunition, muzzle-loading fire-arms.

för laddning fällbar pipa; övriga räfflade eldvapen, avsedda för skottlossning med axelstöd med kaliber understigande 6 mm., gevär med slätborrat lopp, gevär med flera pipor, av vilka åtminstone en är slätborrad, eldvapen för patroner med periferiskt anbragt tändanordning; eldvapen, som laddas från mynningen.

CHAPITRE II.

Contrôle et Publicité.

Article 2.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à n'exporter d'articles rentrant dans la Catégorie I et à n'en permettre l'exportation, que si les conditions suivantes sont remplies:

1. L'exportation sera faite en vue d'une fourniture directe au Gouvernement de l'Etat importateur ou, avec le consentement dudit Gouvernement, à telle autorité publique qui lui est subordonnée;

2. Une demande écrite, qui sera signée ou visée par un représentant du Gouvernement importateur dûment autorisé à cet effet, aura été présentée aux autorités compétentes du pays d'exportation. Elle indiquera que les articles dont l'exportation est envisagée sont destinés à être livrés au Gouvernement im-

CHAPTER II.

Supervision and Publicity.

Article 2.

The High Contracting Parties undertake not to export or permit the export of articles covered by Category I, except in accordance with the following conditions:

1. The export shall be for a direct supply to the Government of the importing State or, with the consent of such Government, to a public authority subordinate to it;

2. An order in writing, which shall be signed or endorsed by a representative of the importing Government duly authorised so to act, shall have been presented to the competent authorities of the exporting country. This order shall state that the articles to be exported are required for delivery to the im-

KAPITEL II.

Kontroll och publicitet.

Art. 2.

De Höga Fördragsslutande Parterna förbinda sig att icke exportera eller tillåta export av i kategori I ingående föremål annat än på följande villkor:

1. Exporten skall avse direkt leverans till den importerande statens regering eller, med denna regerings medgivande, till densamma underställd, offentlig myndighet;

2. En beställningshandling, undertecknad eller viserad av ett härtill vederbörligen befullmäktigat ombud för den importerande regeringen, skall hava tillställts vederbörande myndigheter i exportlandet. Denna handling skall angiva, att de föremål, vilka skola exporteras, äro avsedda att levereras till den

portateur ou à l'autorité publique prévue au paragraphe 1.

Article 3.

Toutefois, l'exportation en vue de fourniture à des particuliers pourra être permise dans les cas suivants:

1. Articles rentrant dans la Catégorie I exportés directement, pour les besoins de son industrie, à l'adresse d'un fabricant de matériel de guerre dûment autorisé à les importer par le Gouvernement du pays d'importation;

2. Fusils, mousquetons, carabines et leurs munitions qui sont exportés pour être fournis à des Sociétés de tir pour l'encouragement du sport individuel, dûment autorisées par leur Gouvernement à en faire usage, et dont l'importation n'est pas contraire à toute autre stipulation de la présente Convention; ces armes et munitions seront adressées directement au Gouvernement du pays d'importation pour être transmises par lui aux Sociétés destinataires;

3. Echantillons d'articles rentrant dans la Catégorie I, exportés pour servir à des démonstrations, directement à l'adresse d'un représentant commercial du fabricant exportateur, ce représen-

porting Government or public authority as provided in paragraph 1.

Article 3.

Nevertheless, export for supply to private persons may be permitted in the following cases:

1. Articles covered by Category I exported direct to a manufacturer of war material for use by him for the requirements of his industry, provided their import has been duly authorised by the Government of the importing country;

2. Rifles, muskets and carbines and their ammunition exported for supply to rifle associations formed for the encouragement of individual sport and duly authorised by their own Government to use them, the import of which is not contrary to any other provisions of the present Convention. Such arms and ammunition shall be sent direct to the Government of the importing country for transmission by such Government to the associations for which they are supplied.

3. Samples of articles covered by Category I exported for demonstration purposes direct to a trade representative of the exporting manufacturer, such representative being duly authorised by

importerande regeringen eller i mom. 1, omnämnd offentlig myndighet.

Art. 3.

Dock må export för leverans till enskilda medgivas i följande fall:

1. I kategori I ingående föremål, vilka exporteras direkt till en krigsmaterielfabrikant för användning i hans industriella verksamhet, under förutsättning att importen därav vederbörligen medgivits av importlandets regering;

2. Gevär, musköter och karbiner samt ammunition därtill, som exporteras till skytteföreningar, bildade för uppmuntran av individuell sport, vilka av sin regering erhållit vederbörligt tillstånd att använda desamma, under förutsättning att importen därav icke är stridande mot någon annan bestämmelse i denna konvention. Sådana vapen och ammunition skola sändas direkt till importlandets regering för att av denna överlämnas till de föreningar, för vilka de äro avsedda;

3. Prover å i kategori I ingående föremål, vilka för demonstrationsändamål exporteras direkt till agent för den exporterande fabrikanten, under förutsättning att agenten erhållit vederbörligt till-

tant étant dûment autorisé à les recevoir par le Gouvernement du pays d'importation.

Dans les cas ci-dessus, une demande écrite, visée par le Gouvernement du pays d'importation ou par un représentant dudit Gouvernement dûment autorisé à cet effet, devra avoir été présentée aux autorités du pays d'exportation; elle contiendra toutes indications nécessaires pour la justifier.

the Government of the importing country to receive them.

In the above-mentioned cases, an order in writing, endorsed by the Government of the importing country or by its representative duly authorised so to act, must have been presented to the authorities of the exporting country. It shall contain all the information necessary to show that the order is properly made under this Article.

stånd av importlandets regering att mottaga dem.

I ovan nämnda fall skall en skriftlig ansökan, viserad av importlandets regering eller av ett härtill vederbörligen befullmäktigat ombud för nämnda regering hava tillställts exportlandets myndigheter. Denna ansökan skall innehålla alla upplysningar, som erfordras för att visa, att den är upprättad i överensstämmelse med bestämmelserna i denna artikel.

Article 4.

La permission d'exporter conformément aux Articles 2 et 3 sera constatée par une licence. Une déclaration d'exportation, remise aux autorités compétentes du pays d'exportation et approuvée par elles, pourra tenir lieu de licence.

Cette licence ou cette déclaration devra contenir:

a) Une description permettant d'identifier les articles auxquels elle s'applique, et comprenant la désignation de ces articles suivant les rubriques de la Catégorie I, ainsi que leur nombre ou leur poids;

b) La désignation de l'exportateur;

c) La désignation du destinataire importateur;

d) La désignation du Gouvernement qui a autorisé l'importation.

Chaque expédition séparée, franchissant la fron-

Article 4.

Permission to export under Articles 2 and 3 shall be signified by a licence. An export declaration, if filed with and approved by the competent authorities of the exporting country, may take the place of a licence.

Such licence or declaration must contain:

(*a*) A description sufficient for the identification of the articles to which it relates, and giving their designation according to the headings in Category I, and their number or weight;

(*b*) The name and address of the exporter;

(*c*) The name and address of the importing consignee;

(*d*) The name of the Government which has authorised the import.

Each separate consignment which crosses the

Art. 4.

Tillstånd till export i enlighet med art. 2 och 3 skall meddelas i form av en licens. En exportdeklaration, överlämnad till och godkänd av exportlandets vederbörande myndigheter, må ersätta licens.

Dylik licens eller exportdeklaration skall innehålla:

a) En beskrivning, som möjliggör identifiering av de föremål, vilka den avser, med angivande av de rubriker under kategori I, vartill föremålen äro att hänföra, ävensom deras antal eller vikt;

b) Exportörens namn och adress;

c) Importörens namn och adress;

d) Uppgift å vilken regering, som givit tillstånd till importen.

Varje försändelse skall vid befordran över ex-

tière du pays d'exportation par voie terrestre, maritime ou aérienne, devra être accompagnée d'un document contenant les indications ci-dessus. Ce document sera soit la licence ou la déclaration d'exportation, original ou copie certifiée conforme, soit un certificat délivré par les autorités douanières du pays d'exportation, spécifiant que l'envoi est fait sous le couvert d'une licence ou d'une déclaration d'exportation conformément aux stipulations de la présente Convention.

frontier of the exporting country, whether by land, water or air, shall be accompanied by a document containing the particulars indicated above. This document may be either the licence or export declaration or a certified copy thereof or a certificate issued by the Customs authorities of the exporting country, stating that the consignment is exported under licence or export declaration in accordance with the provisions of the present Convention.

portlandets gränser, till lands, till sjöss eller i luften, åtföljas av en handling, innehållande ovanstående uppgifter. Denna handling skall vara licensen, exportdeklarationen, i original eller i bestyrkt avskrift, eller ett av exportlandets tullmyndigheter utfärdat intyg, vari angives, att försändelsen exporteras i kraft av en i överensstämmelse med denna konventions bestämmelser utfärdad licens eller exportdeklaration.

Article 5.

Les articles rentrant dans la Catégorie II ne seront exportés que sous le couvert d'un document d'exportation, qui pourra être soit une licence émise par les autorités compétentes du pays d'exportation, soit une déclaration visée ou enregistrée par elles. Si la législation du pays d'importation exige le visa d'un représentant dûment autorisé du Gouvernement de ce pays et lorsque ce dernier a fait une notification à ce sujet au Gouvernement du pays d'exportation, un tel visa devra avoir été obtenu et être soumis aux autorités compétentes du pays d'exportation pour que celle-ci puisse avoir lieu.

Ni la licence ni la déclaration d'exportation n'engageront la responsabilité du Gouvernement du pays d'exportation,

Article 5.

The articles covered by Category II shall only be exported under cover of an export document, which may be either a licence issued by the competent authorities of the exporting country or an export declaration endorsed by or filed with them. If the legislation of the importing country requires the endorsement of a duly authorised representative of its Government, and if this fact has been notified by the said Government to the Government of the exporting country, then such an endorsement must have been obtained and submitted to the competent authorities of the exporting country before the export may take place.

Neither the licence nor the export declaration shall entail any responsibility upon the Government of the exporting

Art. 5.

I kategori II ingående föremål må icke exporteras annat än i kraft av exporthandling, som kan vara en av exportlandets vederbörande myndigheter utfärdad licens eller en av dem viserad eller registrerad exportdeklaration. Om importlandets lagstiftning föreskriver visering av befullmäktigat ombud för detta lands regering och meddelande härom lämnats exportlandets regering, skall dylik visering hava erhållits och underställts exportlandets vederbörande myndigheter, innan exporten får äga rum.

Varken licensen eller exportdeklarationen skall för exportlandets regering medföra ansvar i fråga om försändelsernas

quant à la destination ou l'usage ultérieurs de chaque expédition.

Néanmoins, si les Hautes Parties Contractantes estiment, d'après l'importance, la destination et les autres circonstance d'une expédition, que les armes et munitions expédiées sont destinées à des usages de guerre, elles s'engagent à appliquer à cette expédition les stipulations des Articles 2, 3 et 4.

country as to the destination or ultimate use of any consignment.

Nevertheless, if the High Contracting Parties consider, on account of the size, destination or other circumstances of a consignment, that the arms and ammunition consigned are intended for war purposes, they undertake to apply to such consignment the provisions of Articles 2, 3 and 4.

bestämmelseort eller slutliga användning.

Därest de Höga Fördragsslutande Parterna på grund av en försändelses storlek, bestämmelseort eller andra omständigheter anse, att däri ingående vapen och ammunition äro avsedda för krigsbruk, förbinda de sig att å dylik försändelse tillämpa bestämmelserna i art. 2, 3 och 4.

Article 6.

Comme préparation à un régime général de publicité des armements quelle que soit leur origine, les Hautes Parties Contractantes s'engagent à publier, dans les deux mois qui suivent l'expiration de chaque trimestre, un relevé statistique de leur commerce extérieur pendant ce trimestre des articles rentrant dans les Catégories I et II; ce relevé, qui sera établi conformément aux modèles figurant à l'Annexe I à la présente Convention, indiquera, pour chaque rubrique prévue à l'article 1er pour lesdites Catégories, la valeur et le poids ou le nombre des articles exportés ou importés sous couvert d'une licence ou d'une déclaration d'exportation, ainsi que la répartition des quantités par pays d'origine ou de destination.

Dans tous les cas où l'expédition est en provenance ou à destination d'un territoire à système douanier autonome, ce

Article 6.

As a preliminary to a general system of publicity for armaments irrespective of their origin, the High Contracting Parties undertake to publish, within two months of the close of each quarter, a statistical return of their foreign trade during this quarter in the articles covered by Categories I and II. This return shall be drawn up in accordance with the specimen forms contained in Annex I to the present Convention and shall show under each heading appearing in Categories I and II in Article 1 the value and the weight or number of the articles exported or imported under a licence or export declaration, allocated according to country of origin or destination.

In all cases where the consignment comes from, or is sent to, a territory possessing an autonomous Customs system, such ter-

Art. 6.

Som en förberedelse till ett allmänt publicitetssystem rörande rustningar av alla slag förbinda sig de Höga Fördragsslutande Parterna att inom två månader efter varje kvartals utgång offentliggöra en statistisk översikt av sin utrikeshandel under kvartalet med i kategorierna I och II ingående föremål. Denna översikt skall uppgöras i enlighet med de vid bilaga I till denna konvention fogade formulär och under vardera av de i art. 1 för kategorierna I och II upptagna rubriker angiva de i kraft av en licens eller exportdeklaration exporterade eller importerade föremålens värde samt vikt eller antal ävensom exportens och importens fördelning på ursprungs- och destinationsländer.

I de fall, då försändelsen härrör från eller är avsedd för område med självständigt tullsystem, skall sådant område an-

territoire sera indiqué comme pays d'origine ou de destination.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent, en outre, chacune en ce qui la concerne, à publier dans les mêmes délais un relevé contenant des indications analogues pour les expéditions d'articles rentrant dans les Catégories I et II à destination d'autres territoires placés sous leur souveraineté, juridiction, protection ou tutelle ou sous la même souveraineté, juridiction, protection ou tutelle.

Le premier relevé statistique sera publié par chacune des Hautes Parties Contractantes pour le trimestre commençant le 1er janvier, le 1er avril, le 1er juillet ou le 1er octobre qui suivra la date de la mise en vigueur de la Convention à son égard.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à publier comme annexe à ce premier relevé le texte des dispositions des lois, décrets et règlements en vigueur sur leur territoire concernant les exportations et les importations des articles visés à l'Article 1er, y compris toutes dispositions qui seraient établies en vue d'appliquer la présente Convention. Les modifications et additions apportées à ces dispositions seront également publiées en annexe aux relevés trimestriels ultérieurs.

ritory shall be shown as the country of origin or destination.

The High Contracting Parties further undertake, so far as each may be concerned, to publish within the same time-limits a return containing the same information in respect of the consignments of articles covered by Categories I and II to other territories placed under their sovereignty, jurisdiction, protection or tutelage, or under the same sovereignty, jurisdiction, protection or tutelage.

The first statistical return to be published by each of the High Contracting Parties shall be for the quarter beginning on the first day of January, April, July or October, subsequent to the date on which the present Convention comes into force with regard to the High Contracting Party concerned.

The High Contracting Parties undertake to publish as an annex to the above-mentioned return the text of the provisions of all statutes, orders or regulations in force within their territory dealing with the export and import of articles covered by Article 1, and to include therein all provisions enacted for the purpose of carrying out the present Convention. Amendments and additions to these provisions shall be likewise published in annexes to subsequent quarterly returns.

givas såsom ursprungs- eller destinationsland.

De Höga Fördragsslutande Parterna förbinda sig vidare, i vad på vardera av dem ankommer, att inom samma tidsfrister offentliggöra en översikt, innehållande motsvarande uppgifter i fråga om försändelser av i kategorierna I och II ingående föremål, avsedda för under deras suveränitet, förvaltning, beskydd eller förmynderskap eller under samma suveränitet, förvaltning, beskydd eller förmynderskap ställda områden.

Den första statistiska översikten skall av var och en av de Höga Fördragsslutande Parterna offentliggöras för det kvartal, som börjar den 1 januari, 1 april, 1 juli eller 1 oktober närmast efter den tidpunkt, då konventionen för vederbörande parts del trätt i kraft.

De Höga Fördragsslutande Parterna förbinda sig att såsom bilaga till denna översikt offentliggöra texten till inom deras område gällande bestämmelser i lagar, förordningar och reglementen, som avse export och import av de i art. 1 omförmälda föremål, däri inbegripet sådana bestämmelser, som utfärdats i och för denna konventions tillämpning. Ändringar i och tillägg till dessa bestämmelser skola jämväl offentliggöras i form av bilagor till efterföljande kvartalsöversikter.

Article 7.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent, en ce qui concerne la Catégorie III, à publier, dans les deux mois qui suivent la fin de chaque trimestre, un état contenant pour ce trimestre les renseignements suivants, relatifs à tout navire de guerre construit, en construction ou à construire sur le territoire soumis à leur juridiction pour le compte du Gouvernement d'un autre Etat:

a) La date de la signature du contrat de construction, la désignation du Gouvernement pour lequel le navire est commandé, ainsi que les spécifications ci-après:

Déplacement-type en tonnes anglaises et en tonnes métriques;

Principales dimensions, à savoir: longueur à la ligne de flottaison, largeur maximum à ou sous la ligne de flottaison, tirant d'eau moyen correspondant au déplacement-type;

b) La date de la mise sur cale, la désignation du Gouvernement pour lequel le navire est construit, ainsi que les spécifications ci-après:

Déplacement-type en tonnes anglaises et en tonnes métriques;

Principales dimensions, à savoir: longueur à la ligne

Article 7.

The High Contracting Parties, in all cases covered by Category III, undertake to publish within two months of the close of each quarter a return for that quarter, giving the information detailed below for each vessel of war constructed, in course of construction or to be constructed within their territorial jurisdiction on behalf of the Government of another State:

(*a*) The date of the signing of the contract for the construction of the vessel, the name of the Government for which the vessel is ordered, together with the following data:

Standard displacement in tons and metric tons;

The principal dimensions, namely: length at waterline, extreme beam at or below waterline, mean draft at standard displacement;

(*b*) The date of laying the keel, the name of the Government for which the vessel is being constructed, together with the following data:

Standard displacement in tons and metric tons;

The principal dimensions, namely: length at water-

Art. 7.

De Höga Fördragsslutande Parterna förbinda sig i fråga om kategori III att inom två månader efter varje kvartals utgång offentliggöra en kvartalsöversikt, innehållande följande uppgifter angående varje krigsfartyg, som byggts, är under byggnad eller avses att byggas på det under parternas förvaltning stående område för en annan stats regerings räkning:

a) Tidpunkten för undertecknandet av kontraktet om fartygets byggande, uppgift angående för vilken regering fartyget beställts, tillika med följande uppgifter:

Standarddeplacement i engelska ton och meterton;

Huvuddimensionerna, nämligen längd i vattenlinjen, största bredd i eller under vattenlinjen, djupgående vid standarddeplacement;

b) Tidpunkten för kölsträckningen, uppgift angående för vilken regering fartyget bygges, tillika med följande uppgifter:

Standarddeplacement i engelska ton och meterton;

Huvuddimensionerna, nämligen längd i vattenlinjen,

de flottaison, largeur maximum à ou sous la ligne de flottaison, tirant d'eau moyen correspondant au déplacement-type;

c) La date de la livraison, la désignation du Gouvernement auquel le navire est livré, ainsi que les spécifications ci-après à la date de livraison:

Déplacement-type en tonnes anglaises et en tonnes métriques;

Principales dimensions, à savoir: longueur à la ligne de flottaison, largeur maximum à ou sous la ligne de flottaison, tirant d'eau moyen correspondant au déplacement-type;

Et, en outre, les renseignements ci-après sur l'armement installé à bord à la date de livraison et faisant partie de l'équipement normal du navire:

Nombre et calibre des canons;

Nombre et calibre des tubes lance-torpilles;

Nombre des lance-bombes;

Nombre des mitrailleuses.

Les renseignements ci-dessus concernant l'armement du navire seront fournis d'après un relevé signé par le constructeur et visé par le comman-

line, extreme beam at or below water-line, mean draft at standard displacement;

(c) The date of delivery, the name of the Government to which the vessel is delivered, together with the following data with respect to the vessel at that date:

Standard displacement in tons and metric tons;

The principal dimensions, namely: length at water-line, extreme beam at or below water-line, mean draft at standard displacement;

As well as the following information regarding the armament installed on board the vessel at the date of delivery and forming part of the vessel's normal armament:

Number and calibre of guns;

Number and calibre of torpedo-tubes;

Number of bomb-throwers;

Number of machine-guns.

The above information concerning the armament of the vessel shall be furnished by means of a statement signed by the shipbuilder and counter-

största bredd eller under vattenlinjen, djupgående vid standard-deplacement;

c) Tidpunkten för leveransen, uppgift angående för vilken regering fartyget levereras, tillika med följande upplysningar rörande fartyget vid ifrågavarande tidpunkt:

Standarddeplacement i engelska ton och meterton;

Huvuddimensionerna, nämligen längd i vattenlinjen, största bredd i eller under vattenlinjen, djupgående vid standard-deplacement;

samt dessutom följande uppgifter rörande å fartyget vid tidpunkten för dess leverans anbringad, i fartygets normala utrustning ingående bestyckning:

Antal kanoner och deras kaliber;

Antal torpedtuber och deras kaliber;

Antal bombkastare;

Antal kulsprutor.

Ovanstående uppgifter rörande fartygets bestyckning skola lämnas i form av ett intyg, undertecknat av fartygsbyggaren och viserat av

dant du bord ou tout autre représentant dûment autorisé à cet effet par le Gouvernement de l'Etat auquel le navire est livré, ce relevé étant remis aux autorités compétentes du Gouvernement du pays de construction.

signed by the commanding officer or such other representative fully authorised for the purpose by the Government of the State to whom the vessel is delivered. Such statement shall be transmitted to the competent authority of the Government of the constructing country.

befälhavaren eller av annan, av regeringen i den stat, till vilken fartyget levereras, för ändamålet behörigen befullmäktigad person. Dylikt intyg skall överlämnas till vederbörande regeringsmyndighet i det land, där fartyget byggts.

Pour tout transfert au Gouvernement d'un autre Etat d'un navire de guerre appartenant à une des Hautes Parties Contractantes, effectué à titre gratuit, à titre onéreux ou autrement, celle-ci s'engage à publier, dans les deux mois qui suivront la fin du trimestre où ce transfert aura eu lieu, les renseignements suivants:

La date du transfert, la désignation du Gouvernement auquel le navire a été transféré et les spécifications et renseignements prévus à l'alinéa *c*) ci-dessus.

Whenever a vessel of war belonging to one of the High Contracting Parties is transferred, whether by gift, sale or other mode of transfer, to the Government of another State, the transferor undertakes to publish within two months of the close of the quarter within which the transfer is effected the following information:

The date of transfer, the name of the Government to whom the vessel has been transferred and the data and information referred to in paragraph (*c*) above.

Vid överlåtelse genom gåva, försäljning eller annorledes av Hög Fördragsslutande Part tillhörigt krigsfartyg till annan stats regering åligger det överlåtaren att inom två månader från det kvartals slut, under vilket överlåtelsen fullbordats, offentliggöra följande uppgifter:

Tidpunkten för överlåtelsen, med angivande av till vilken regering fartyget överlåtits, ävensom under mom. c) omförmälda uppgifter.

Le déplacement-type visé au présent Article doit être entendu comme le déplacement du navire achevé, avec son équipage complet, ses machines et chaudières, prêt à prendre la mer, ayant tout son armement et toutes ses munitions, ses installations, équipements, vivres, eau douce pour l'équipage, approvisionnement divers, outillages et rechanges de toute nature qu'il doit emporter en temps de guerre, mais sans combustible et sans eau de réserve pour l'a-

By the standard displacement in the present Article is to be understood the displacement of the vessel complete, fully manned, engined and equipped ready for sea, including all armament and ammunition, equipment, outfit, provisions and fresh water for crew, miscellaneous stores and implements of every description that are intended to be carried in war, but without fuel or reserve feed-water on board.

Med standarddeplacement enligt denna artikel förstås deplacementet hos fartyget, färdigt, fullt bemannat, utrustat med maskiner och klart att gå till sjöss samt försett med fullständig bestyckning och fulla ammunitionsförråd, utrustning, livsmedel, dricksvatten för besättningen, förråd och tillbehör av varje slag, som avses att medföras ombord i krig, men utan bränsleförråd och reservvatten för maskinerna.

limentation des machines et chaudières.

Article 8.

Sans préjudice des stipulations de l'Article 7, au cas où un navire de guerre rejoindrait sa destination autrement que par ses propres moyens ou par remorquage, ce navire, qu'il soit en une ou plusieurs parties, ainsi que son armement, sera soumis, en outre, aux stipulations de la Convention relatives à la Catégorie I.

Article 8.

Without prejudice to the provisions of Article 7, if the transport of any vessel of war is carried out otherwise than by such vessel's own motive power or towage, the vessel, whether assembled or in component parts, and the armament thereof will become subject also to the provisions of this Convention as if they were included in Category I.

Art. 8.

Utöver vad i art. 7 stadgats skola, därest krigsfartyg går till sin bestämmelseort på annat sätt än för egen maskin eller under bogsering, denna konventions bestämmelser rörande kategori I tillämpas å fartyget, vare sig detsamma är sammanfogat eller befinner sig i flera delar, och å dess bestyckning.

Article 9.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à publier, dans les six mois qui suivent la fin de chaque trimestre, un relevé, pour ce trimestre, des exportations des aéronefs et moteurs d'aéronefs indiquant les quantités exportées et la répartition par pays de destination.

Article 9.

The High Contracting Parties undertake to publish, within six months of the close of each quarter, a return for that quarter of the export of aircraft and aircraft engines, giving quantities exported and their allocation according to country of destination.

Art. 9.

De Höga Fördragsslutande Parterna förbinda sig att inom sex månader efter varje kvartals slut för kvartalet offentliggöra en översikt av exporten av luftfartyg och luftfartygsmotorer, med angivande av mängden och fördelningen på olika destinationsländer.

Article 10.

Les articles rentrant dans les Catégories IV et V peuvent être exportés sans formalités, ni restrictions, sous réserve des stipulations du Chapitre III.

Article 10.

Subject to the provisions of Chapter III, the articles covered by Categories IV and V may be exported without formalities or restrictions.

Art. 10.

Med förbehåll för stadgandena i kap. III må i kategorierna IV och V ingående föremål exporteras utan formaliteter eller restriktioner.

Article 11.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à ne pas appliquer aux importations d'articles, visés à l'Article 1er, en provenance de territoires d'Etats non contractants, un régime plus favorable qu'à de telles importa-

Article 11.

The High Contracting Parties undertake not to apply a more favourable regime to imports of articles referred to in Article 1 coming from territories of non-contracing States than that which they will apply to such

Art. 11.

De Höga Fördragsslutande Parterna förbinda sig att icke underkasta import av i art. 1 omförmälda föremål från till denna konvention icke anslutna staters område gynnsammare behandling än den, vilken de Höga

tions en provenance de territoires d'Etats contractants, et à soumettre ces importations, sans distinction de provenance, aux mêmes conditions d'autorisation et, autant que possible, de publicité.

imports coming from territories of contracting States, and to subject these imports, of whatever origin, to the same conditions of authorisation and, so far as possible, of publicity.

Fördragsslutande Parterna tillämpa å import från till konventionen anslutna stater, ävensom att å ifrågavarande import, av vilket ursprung den vara må, tillämpa enahanda föreskrifter om kontroll och, såvitt möjligt, om publicitet.

CHAPITRE III.

Zones spéciales.

Article 12.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent que les stipulations du présent Chapitre s'appliquent aux zones terrestre et maritime ci-après définies et désignées dans la présente Convention sous le nom de «zones spéciales»:

1. *Zone terrestre.*

a) La totalité du continent africain, à l'exclusion des territoires de l'Egypte, de la Lybie, de la Tunisie, de l'Algérie, des places espagnoles de l'Afrique du Nord, de l'Ethiopie, de l'Union sud-africaine y compris le territoire placé sous son mandat, et de la Rhodésie du Sud.

Sont comprises dans cette zone: les îles adjacentes situées à moins de 100 milles marins de la côte ainsi définie, ainsi que les îles du Prince (Principe) dans le golfe de Biafra, de Saint Thomé (Sâo Thomé), d'Annobon et de Socotra, à l'exclusion des îles espagnoles situées au nord du 26° de latitude Nord.

CHAPTER III.

Special Zones.

Article 12.

The High Contracting Parties agree that the provisions of this Chapter apply to the territorial and maritime zones hereinafter defined and referred to in the present Convention as the "special zones".

1. *Land zone.*

(*a*) The whole of the continent of Africa, with the exception of Egypt, Lybia, Tunisia, Algeria, the Spanish possessions in North Africa, Abyssinia, and of the Union of South Africa together with the territory under its mandate, and of Southern Rhodesia.

This zone also includes the adjacent islands which are situated within 100 marine miles from the coast thereof and also Prince's Island (Principe) in the Bight of Biafra, St. Thomas (Sâo Thomé), Annobon and Socotra, but does not include the Spanish islands situated to the north of the parallel of 26° North latitude.

KAPITEL III.

Särskilda zoner.

Art. 12.

De Höga Fördragsslutande Parterna överenskomma, att bestämmelserna i detta kapitel äro tillämpliga å här nedan angivna land- och havszoner, vilka i denna konvention betecknas såsom »särskilda zoner».

1. *Landzonen.*

a) Hela afrikanska kontinenten med undantag av Egypten, Lybien, Tunis, Algeriet, de spanska besittningarna i Nordafrika, Abessinien, Sydafrikanska Unionen och dess mandatområden samt Syd-Rhodesia.

Denna zon innefattar jämväl angränsande öar, belägna inom 100 sjömil från dess kust, samt Prinsön (Principe) i Biafrabukten, St. Thomas (Sâo Thomé), Annobon och Socotra men däremot icke de spanska öarna norr om lat. nord 26°.

b) La péninsule arabique, le Gwadar, la Syrie et le Liban, la Palestine et la Transjordanie, et l'Irak.

2. *Zone maritime.*

Une zone maritime comprenant la Mer Rouge, le Golfe d'Aden, le Golfe Persique et le Golfe d'Oman, et limitée par une ligne qui, partant du Cap Guardafui, suivra le parallèle de ce cap jusqu'à sa rencontre avec le 57° de longitude Est de Greenwich et, de là, gagnera directement le point où la frontière orientale du Gwadar rencontre la mer.

(*b*) The Arabian peninsula, Gwadar, Syria and Lebanon, Palestine and Transjordan, and Iraq.

2. *Maritime zone.*

A maritime zone, which includes the Red Sea, the Gulf of Aden, the Persian Gulf and the Gulf of Oman and is bounded by a line drawn from and following the latitude of Cape Guardafui to the point of intersection with longitude 57° East of Greenwich and proceeding thence direct to the point at which the eastern frontier of Gwadar meets the sea.

b) Arabiska halvön, Gwadar, Syrien och Libanon, Palestina och Transjordanien samt Irak.

2. *Havszonen.*

En havszon omfattande Röda Havet, Adenviken, Persiska Viken och Oman-bukten samt begränsad av en linje, dragen från och följande latituden genom Kap Guardafui intill skärningspunkten med long. ost 57° från Greenwich räknat och vidare direkt till den punkt, där Gwadars ostgräns når havet.

Article 13.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à n'exporter et à ne permettre l'exportation d'articles rentrant dans les Catégories I, II, IV et V, à destination des zones spéciales, que si une licence a été délivrée aux conditions définies à l'Article 14.

Une déclaration d'exportation, remise aux autorités compétentes du pays d'exportation et approuvée par elles, pourra tenir lieu de licence.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent également, chacune en ce qui concerne les territoires soumis à sa souveraineté, juridiction, protection ou tutelle et situés dans les zones spéciales, à ne permettre l'importation, en ces territoires, des articles ci-dessus visés, que si cette importation a été autorisée par les autorités desdits territoires. Ces

Article 13.

The High Contracting Parties undertake not to export or to permit articles covered by Categories I, II, IV and V to be exported to places within the special zones, unless a licence has been issued in conformity with the conditions defined in Article 14.

An export declaration, if filed with and approved by the competent authorities of the exporting country, may take the place of a licence.

The High Contracting Parties also undertake, each in respect of any territory under its sovereignty, jurisdiction, protection or tutelage situated within the special zones, not to permit articles covered by the Categories above mentioned to be imported into such territory unless their import has been authorised by the authorities of the

Art. 13.

De Höga Fördragsslutande Parterna förbinda sig att till de särskilda zonerna varken exportera eller tillåta export av i kategorierna I, II, IV och V ingående föremål, så framt icke licens utfärdats i enlighet med de i art. 14 fastställda villkoren.

Till exportlandets vederbörande myndigheter inlämnad och av desamma godkänd exportdeklaration må ersätta licens.

De Höga Fördragsslutande Parterna förbinda sig jämväl, envar i vad angår under dess suveränitet, förvaltning, beskydd eller förmynderskap ställt, inom de särskilda zonerna beläget område, att icke tillåta import till sådant område av här ovan omförmälda föremål, så framt icke importtillstånd lämnats av myndigheterna i ve-

articles ne pourront être admis dans les zones spéciales que par tels ports ou autres points que désigneront à cet effet les autorités de l'Etat, colonie, protectorat ou pays sous mandat.

territory concerned. Such articles shall only be admitted into territory within the special zones at such ports or other places as the authorities of the State, colony, protectorate or mandated territory concerned shall designate for this purpose.

derbörande område. Dessa föremål må endast införas till inom de särskilda zonerna beläget område över sådana hamnar eller andra orter, som för ändamålet angivits av myndigheterna i vederbörande stat, koloni, protektorat eller mandatområde.

Article 14.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à n'accorder les licences d'exportation et à n'approuver les déclarations d'exportation visées à l'Article 13 qu'après s'être assurées que les conditions définies aux paragraphes *a*) et *b*) ci-après sont remplies, les conditions prévues aux Articles 2, 3, 4 et 5 étant déjà satisfaites en ce qui concerne les articles rentrant dans les Catégories I et II:

a) Dans le cas d'exportation à destination de territoires placés sous la souveraineté, juridiction, protection ou tutelle d'une des Hautes Parties Contractantes, les articles rentrant dans les Catégories I, II et IV, auxquels s'applique la licence ou déclaration d'exportation, sont destinés à des fins licites et les autorités du pays d'importation sont disposées à admettre leur entrée; toutefois, pour les articles rentrant dans la Catégorie V, il suffira qu'avant l'exportation, copie de la licence ou déclaration d'exportation soit envoyée auxdites autorités.

Article 14.

The High Contracting Parties undertake not to issue the export licences nor to approve the export declarations required under Article 13 unless they are satisfied that the conditions stated in paragraph (*a*) or (*b*) hereof are fulfilled and also, as regards articles covered by Categories I and II, the conditions laid down in Articles 2, 3, 4 and 5.

(*a*) That, if an export is being made to territory under the sovereignty, jurisdiction, protection or tutelage of a High Contracting Party, articles covered by Categories I, II and IV to which the licence or export declaration applies are required for lawful purposes and that the authorities of the territory to which they are consigned are willing to admit them; and that, in the case of articles covered by Category V, a copy of the licence or export declaration has been sent to the authorities aforesaid before the export takes place.

Art. 14.

De Höga Fördragsslutante Parterna förbinda sig att icke bevilja exportlicenser eller godkänna i art. 13 omförmälda exportdeklarationer, med mindre de försäkrat sig därom, att under mom. *a*) och *b*) här nedan samt i fråga om i kategorierna I och II ingående föremål de i art. 2, 3, 4 och 5 stadgade villkor uppfyllts;

a) att vid export till under någon av de Höga Fördragsslutande Parternas suveränitet, förvaltning, beskydd eller förmynderskap ställt område av i licensen eller exportdeklarationen avsedda, i kategorierna I, II och IV ingående, föremål, exporten äger rum för legitima ändamål och att importlandets myndigheter samtycka till importen. Beträffande export av i kategori V ingående föremål är emellertid tillfyllest, att avskrift av licensen eller exportdeklarationen tillställts sagda myndigheter, innan exporten äger rum;

b) Dans le cas d'exportation à destination de territoire qui ne sont pas placés sous la souveraineté, juridiction, protection ou tutelle d'une Haute Partie Contractante, les articles rentrant dans les Catégories I, II, IV et V sont destinés à des fins licites.

Article 15.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à publier, outre les relevés prévus aux Articles 6 et 9 pour les articles rentrant dans les Catégories I, II et IV, un relevé concernant les exportations, à destination des territoires situés dans les zones spéciales, d'articles rentrant dans la Catégorie V. Ce relevé sera publié dans les mêmes conditions de délai et de périodicité que celui visé à l'alinéa I de l'Article 6 et contiendra, autant que possible, les mêmes indications.

Article 16.

Le commerce des articles rentrant dans les Catégories I, II, IV et V sera placé dans les zones spéciales sous le contrôle d'agents des autorités de l'Etat, colonie, protectorat ou pays sous mandat.

L'admission, la circulation et le commerce dans lesdites zones de ces articles font, en outre, l'objet des prescriptions contenues dans la Section 1, §§ 1 et 2, de l'Annexe II à la présente Convention, auxquelles les

(*b*) That, if an export is being made to territory which is not under the sovereignty, jurisdiction, protection or tutelage of a High Contracting Party, articles covered by Categories I, II, IV and V are required for lawful purposes.

Article 15.

The High Contracting Parties undertake to publish, in addition to the returns provided for in Article 6 and Article 9 in respect of articles covered by Categories I, II and IV, a return of articles covered by Category V exported to territory situated within the special zones. This return shall be published within the same time-limits and at the same intervals as those provided in the first paragraph of Article 6, and shall contain, as far as possible, the same particulars.

Article 16.

The trade in articles covered by Categories I, II, IV and V within the special zones shall be placed under the supervision of officials of the authorities of the State, colony, protectorate or mandated territory concerned.

The admission and transit of and trade in such articles within the said zones shall also be subject to the provisions of Section I, §§ 1 and 2, of Annex II of the present Convention, to which provisions the High Con-

b) att vid export till område, som icke är ställt under någon av de Höga Fördragsslutande Parternas suveränitet, förvaltning, beskydd eller förmynderskap av i kategorierna I, II, IV och V ingående föremål, exporten äger rum för legitima ändamål.

Art. 15.

De Höga Fördragsslutande Parterna förbinda sig att förutom de i art. 6 och 9 omförmälda översikter, avseende i kategorierna I, II och IV ingående föremål, offentliggöra en översikt av exporten till inom de särskilda zonerna belägna områden av i kategori V ingående föremål. Denna översikt skall offentliggöras inom samma tidsfrister och med enahanda mellanrum som de i art. 6, första stycket, omförmälda översikter samt så vitt möjligt innehålla samma uppgifter som dessa.

Art. 16.

Handeln med de i kategorierna I, II, IV och V ingående föremålen skall i de särskilda zonerna ställas under kontroll av ombud för myndigheterna i staten, kolonin, protektoratet eller mandatområdet.

Införsel och transport av samt handel med dessa föremål inom nämnda zoner äro dessutom underkastade föreskrifterna i avd. I, §§ 1 och 2, i bilaga II till denna konvention, vilka de Höga Fördragsslutande Parter-

Hautes Parties Contractantes s'engagent à se conformer.

Une autorisation préalable donnée dans chaque cas par un représentant dûment qualifié de ces autorités sera nécessaire pour la réexpédition de ces articles hors du territoire où ils avaient été admis.

Article 17.

La fabrication, l'ajustage et la réparation dans les zones spéciales d'articles rentrant dans les Catégories I, II, IV et V seront soumis aux prescriptions de la Section 1, § 3, de l'Annexe II à la présente Convention, auxquelles les Hautes Parties Contractantes s'engagent à se conformer.

Article 18.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent, chacune en ce qui concerne les territoires placés sous sa souveraineté, juridiction, protection ou tutelle et situés dans les zones spéciales, à ne permettre le transit par voie terrestre, à travers ces territoires, d'articles rentrant dans les Catégories I, II, IV et V, à destination d'un autre territoire également situé dans lesdites zones spéciales, que si le transport peut être assuré jusqu'à destination et si l'importation a été autorisée par les autorités de ce dernier territoire.

La prohibition visée au paragraphe ci-dessus ne

tracting Parties undertake to conform.

An authorisation must be given by a duly authorised representative of the authorities aforesaid in each case before any such articles may be reconsigned to any place outside the territory to which they have been admitted.

Article 17.

The manufacture, assembly and repair within the special zones of articles covered by Categories I, II, IV and V shall be subject to the provisions of Section 1, § 3, of Annex II of the present Convention, to which provisions the High Contracting Parties undertake to conform.

Article 18.

The High Contracting Parties undertake, each in respect of any territory under its sovereignty, jurisdiction, protection or tutelage situated within the special zones, not to permit the transit by land across such territory of articles covered by Categories I, II, IV and V when their destination is another territory also situated in the special zones, unless their transport to their destination is assured and the authorities of the latter territory have authorised their import.

The prohibition referred to in the above

na förbinda sig att ställa sig till efterrättelse.

Ett på förhand givet tillstånd av ett vederbörligen befullmäktigat ombud för dessa myndigheter skall i varje fall vara erforderligt för återutförsel av dessa föremål från det område, dit de införts.

Art. 17.

Tillverkning, sammansättning och reparation av de i kategorierna I, II, IV och V ingående föremål inom de särskilda zonerna skola vara underkastade föreskrifterna i avd. I, § 3, i bilaga II till denna konvention, vilka de Höga Fördragsslutande Parterna förbinda sig att ställa sig till efterrättelse.

Art. 18.

De Höga Fördragsslutande Parterna förbinda sig, envar i vad angår de under dess suveränitet, förvaltning, beskydd eller förmynderskap ställda, inom de särskilda zonerna belägna områden, att icke tillåta transitering landledes genom dessa områden av föremål, ingående i kategorierna I, II, IV och V, destinerade till ett annat, likaledes inom nämnda särskilda zoner beläget område, annat än om transporten kan säkerställas ända fram till bestämmelseorten och om införsel har tillåtits av myndigheterna inom sistnämnda område.

Det i föregående stycke avsedda förbud äger icke

s'applique pas au transit à travers des territoires situés dans les zones spéciales de tels articles à destination d'un territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, non situé dans lesdites zones, à condition que ce transport puisse être assuré jusqu'à sa destination.

Si un transport à destination d'un territoire situé dans les zones spéciales doit emprunter un territoire limitrophe également situé dans ces zones, la permission de transit, déjà soumise aux conditions prévues au premier alinéa du présent Article, sera accordée, sur la demande des autorités du pays de destination, si celles-ci garantissent que les articles auxquels s'applique la demande ne seront à aucun moment transférés à titre gratuit ou onéreux, contrairement aux stipulations de la présente Convention. Toutefois, si l'attitude ou la situation troublée de l'Etat destinataire menace la paix ou la tranquillité publique, l'autorisation de transit devra être refusée à cet Etat par les autorités ci-dessus visées de tous les territoires limitrophes, jusqu'à ce que cette menace ait cessé d'exister.

Article 19.

Sous réserve des dispositions contraires contenues dans les accords spéciaux actuellement en vigueur ou dans ceux qui

paragraph shall not apply to the transit of such articles through a territory situated in the special zones when their destination is territory of one of the High Contracting Parties not included in the said zones, provided that their transport to their destination is assured.

If, for the purposes of transport to a territory situated within the special zones, it is necessary to pass through a contiguous territory likewise situated within the said zones, the transit shall be permitted, subject always to the conditions laid down in the first paragraph hereof, at the request of the authorities of the importing territory, provided that such authorities guarantee that the articles in respect of which the request is made shall not at any time be sold, or otherwise transferred, contrary to the provisions of the present Convention. Nevertheless, if the attitude or the disturbed condition of the importing State constitutes a threat to peace or public order, permission for transit shall be refused to such State by the authorities of all such contiguous territories until this threat has ceased to exist.

Article 19.

Subject to any contrary provisions in existing special agreements or in any future agreements, provided that in all cases

tillämpning på transitering genom områden, belägna inom de särskilda zonerna, av dylika föremål destinerade till ett område, tillhörande en av de Höga Fördragsslutande Parterna och icke beläget inom nämnda zoner, under förutsättning att denna transport kan säkerställas ända fram till bestämmelseorten.

Om en transport med ett inom de särskilda zonerna beläget område som bestämmelseort måste beröra ett angränsande, likaledes inom dessa zoner beläget område, skall transiteringstillstånd, som redan underkastats de i första stycket av denna artikel stadgade villkor, beviljas på framställning av myndigheterna i bestämmelselandet, om dessa garantera, att de föremål, som framställningen avser, icke vid något tillfälle skola överlåtas, mot eller utan vederlag, i strid med bestämmelserna i denna konvention. Om bestämmelsestatens hållning eller där rådande orostillstånd hotar freden eller den allmänna ordningen, skall transiteringstillstånd vägras denna stat av ovan avsedda myndigheter i samtliga angränsande områden, intill dess hotet har upphört att förefinnas.

Art. 19.

Med förbehåll för motsatta bestämmelser i särskilda avtal, vilka för närvarande äro i kraft eller framdeles må kom-

pourraient être ultérieurement conclus, ces accords devant en tout cas satisfaire sur tous les autres points aux stipulations de la présente Convention, les Hautes Parties Contractantes conviennent que, dans les zones spéciales, les autorités de l'Etat, colonie, protectorat ou pays sous mandat intéressés exerceront, dans leurs eaux territoriales, la surveillance et la police nécessaires à l'application de la présente Convention.

Article 20.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent que, dans les zones spéciales, aucun navire indigène répondant à la définition ci-dessous, et ayant un tonnage inférieur à 500 tonnes (tonnage net), ne sera autorisé à embarquer, décharger ou transborder des articles rentrant dans les Catégories I, II, IV et V.

Sera considéré comme indigène, tout navire possédé, armé ou commandé par un indigène originaire d'un pays riverain de l'Océan indien, à l'ouest du 95° de longitude Est de Greenwich, et au nord du 11° de latitude Sud, de la Mer Rouge, du Golfe Persique et du Golfe d'Oman, ainsi que tout navire dont la moitié au moins de l'équipage est composée d'indigènes originaires de ces pays.

Les stipulations du premier alinéa du présent Article ne s'appliquent ni aux allèges ou chalands ni aux navires qui se

such agreements otherwise comply with the provisions of the present Convention, the High Contracting Parties agree that in the special zones the authorities of the State, colony, protectorate or mandated territory concerned shall carry out within their territorial waters the supervision and police measures necessary for the application of the present Convention.

Article 20.

The High Contracting Parties agree that within the special zones no native vessel, as hereinafter defined, of less than 500 tons (net tonnage) shall be allowed to ship, discharge or tranship articles covered by Categories I, II, IV and V.

A vessel shall be deemed to be a native vessel if she is either owned, fitted out or commanded by a native of any country bordering on the Indian Ocean west of the meridian of 95° East of Greenwich and north of the parallel of 11° South latitude, the Red Sea, the Persian Gulf, or the Gulf of Oman, or if at least one-half of the crew are natives of such countries.

The provisions of paragraph 1 hereof do not apply to lighters or barges or to vessels engaged exclusively in the coasting

ma att avslutas, under förutsättning att dessa avtal i varje fall i alla andra punkter stå i överensstämmelse med bestämmelserna i denna konvention, överenskomma de Höga Fördragsslutande Parterna att, i vad angår de särskilda zonerna, myndigheterna i vederbörande stat, kolonI, protektorat eller mandatområde skola inom sina territorialvatten utöva den för tillämpningen av denna konvention erforderliga övervakning.

Art. 20.

De Höga Fördragsslutande Parterna överenskomma att inom de särskilda zonerna intet mot nedanstående definition svarande infödingefartyg med ett nettotonnage, understigande 500 ton, skall vara berättigat att lasta, lossa eller omlasta i kategorierna I, II, IV och V ingående föremål.

Såsom infödingefartyg skall anses varje fartyg, som äges, utrustas eller föres av en inföding, hemmahörande i ett vid Indiska Oceanen beläget land väster om long. ost 95° från Greenwich räknat och norr om lat. syd 11°, Röda Havet, Persiska Viken och Oman-bukten, ävensom varje fartyg, av vars besättning minst hälften består av infödingar från dessa länder.

Bestämmelserna i första stycket i denna artikel äga icke tillämpning å liktare, pråmar eller fartyg, som uteslutande

livrent exclusivement au cabotage entre différents ports du même Etat, colonie, protectorat ou territoire sous mandat, où se trouvent des dépôts. Les conditions auxquelles les articles rentrant dans les Catégories I, II, IV et V peuvent être transportés par des navires de ce genre sont définies au § 1 de la Section II de l'Annexe II à la présente Convention, aux stipulations duquel les Hautes Parties Contractantes s'engagent à se conformer.

Les stipulations du présent Article, ainsi que du § 1 de la Section II de l'Annexe II, ne sont pas applicables:

a) Aux armes, munitions et matériels transportés pour le compte d'un Gouvernement, soit avec son autorisation, soit convoyés par un fonctionnaire dûment qualifié dudit Gouvernement;

b) Aux armes et munitions en la possession de personnes munies d'un permis de port d'armes, à condition que ces armes soient destinées à l'usage personnel de leur détenteur et soient exactement décrites dans le permis de ce dernier.

Article 21.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent que, pour prévenir tout transport illicite dans les zones spéciales d'articles rentrant dans les Catégories I, II, IV et V, tous les navires indigènes

trade between different ports of the same State, colony, protectorate or mandated territory where warehouses are situated. The conditions under which articles covered by Categories I, II, IV and V may be carried by such vessels are laid down in § 1 of Section II of Annex II of the present Convention, to which the High Contracting Parties undertake to conform.

The provisions of this Article and of Section II, § 1 of Annex II do not apply:

(*a*) To arms, ammunition or implements carried on behalf of a Government either under an authorisation or accompanied by a duly authorised official of such Government; or

(*b*) To arms and ammunition in the possession of persons provided with a licence to carry arms on the condition that such arms are for the personal use of the bearer and are accurately described in such licence.

Article 21.

The High Contracting Parties agree that, with the object of preventing all illicit conveyance within the special zones of articles covered by Categories I, II, IV and V, all native vessels within

användas i kustfart mellan olika hamnar i samma stat, koloni, protektorat eller mandatområde, varest depåer förefinnas. De villkor, på vilka de i kategorierna I, II, IV och V ingående föremål kunna transporteras av fartyg av detta slag, angivas i avd. II, § 1, i bilaga II till denna konvention, vars bestämmelser de Höga Fördragsslutande Parterna förbinda sig att ställa sig till efterrättelse.

Bestämmelserna i denna artikel ävensom i avd. II, § 1, i bilaga II äga icke tillämpning:

a) på vapen, ammunition och materiel, som för en regerings räkning transporteras med dess tillstånd eller åtföljda av en vederbörligen behörig tjänsteman hos nämnda regering;

b) på vapen och ammunition, som innehavas av personer, som hava tillstånd att bära vapen, under förutsättning att dessa vapen äro avsedda för innehavarens personliga bruk och noggrant beskrivas i dennes tillståndsbevis.

Art. 21.

De Höga Fördragsslutande Parterna överenskomma att, för att förekomma varje otillåten transport inom de särskilda zonerna av de i kategorierna I, II, IV och V ingående föremål, samt-

répondant à la définition donnée à l'Article 20 doivent être munis d'un manifeste de cargaison ou d'un document similaire spécifiant la quantité et la nature des marchandises qu'ils transportent, leur provenance et leur destination. Cette pièce continuera à être couverte par le secret qui lui est assuré en vertu de la loi de l'Etat auquel le navire ressortit et ne devra pas être examinée au cours des opérations de vérification de pavillon, à moins que l'intéressé n'y consente.

Les stipulations du présent Article ne seront pas applicables:

a) Aux navires qui se livrent exclusivement au cabotage entre les différents ports du même Etat, colonie, protectorat ou pays sous mandat;

b) Aux navires qui se livrent au transport des armes, munitions et matériels pour le compte d'un Gouvernement dans les conditions prévues à l'Article 20 *a*), qui sont en provenance ou à destination d'un point quelconque compris dans lesdites zones;

c) Aux bateaux qui ne sont pas entièrement pontés, qui n'ont pas plus de dix hommes d'équipage et qui se livrent exclusivement à la pêche dans les eaux territoriales.

the meaning of Article 20 must carry a manifest of their cargo or a similar document specifying the quantities and nature of the goods on board, their origin and destination. This manifest shall remain covered by the secrecy to which it is entitled by the law of the State to which the vessel belongs, and must not be examined during proceedings for the verification of the flag, unless the interested party consents thereto.

The provisions of this Article shall not apply to:

(*a*) Vessels exclusively engaged in the coasting trade between different ports of the same State, colony, protectorate or mandated territory; or

(*b*) Vessels engaged in carrying arms, ammunition and implements on behalf of a Government under the conditions defined in Article 20 (*a*) and proceeding to or from any point within the said zones; or

(*c*) Vessels only partially decked, having a maximum crew of ten men, and exclusively employed in fishing within territorial waters.

liga infödingefartyg, som avses i art. 20, skola vara försedda med ett lastbevis eller liknande handling, som angiver mängden och arten av befraktade varor, deras ursprung och bestämmelseort. Denna handling skall förbliva hemlig, på sätt lagen i den stat fartyget tillhör föreskriver, och må icke granskas i samband med verifierandet av fartygets nationalitet, med mindre vederbörande samtycker därtill.

Bestämmelserna i denna artikel äga icke tillämpning:

a) på fartyg, som uteslutande användas i kustfart mellan olika hamnar i samma stat, koloni, protektorat eller mandatområde,

b) på fartyg, som användas för transport av vapen, ammunition eller materiel för en regerings räkning under de i art. 20 *a*) stadgade förutsättningar och som komma från eller äro destinerade till någon plats inom nämnda zoner, eller

c) på fartyg, som endast äro delvis däckade, som icke hava mera än tio mans besättning och som uteslutande ägna sig åt fiske inom territorialvattnet.

Article 22.

Les Hautes Parties Contractantes convienn-

Article 22.

The High Contracting Parties agree that no

Art. 22.

De Höga Fördragsslutande Parterna överens-

ent de n'accorder aux navires indigènes de moins de 500 tonnes (tonnage net), définis à l'Article 20, l'autorisation d'arborer le pavillon d'une des Hautes Parties Contractantes qu'aux conditions fixées aux §§ 3 et 4 de la Section II de l'Annexe II à la présente Convention. Cette autorisation écrite devra être renouvelée chaque année; elle devra contenir les indications nécessaires pour établir l'identité du navire, nom, tonnage, gréement, dimensions principales, numéro d'inscription et lettres signalétiques s'il en est. Elle portera la date à laquelle elle aura été délivrée et la qualité du fonctionnaire qui l'aura délivrée.

authorisation to fly the flag of any of such High Contracting Parties shall be granted to native vessels of less than 500 tons (net tonnage) as defined in Article 20, except in accordance with the conditions prescribed in Section II, §§ 3 and 4 of Annex II of the present Convention. Such authorisation, which shall be in writing, shall be renewed every year and shall contain the particulars necessary to identify the vessel, the name, tonnage, type of rigging, principal dimensions, registered number and signal letters if any. It shall bear the date on which it was granted and the status of the official who granted it.

komma att icke till infödingefartyg med ett nettotonnage, understigande 500 ton, som avses i art. 20, meddela tillstånd att föra någon Hög Fördragsslutande Parts flagga annat än på de villkor, som stadgas i avd. II, §§ 3 och 4, i bilaga II till denna konvention. Detta tillstånd skall förnyas varje år; det skall innehålla erforderliga uppgifter för fastställande av fartygets identitet, namn, tonnage, tackling, huvudsakliga dimensioner, inskrivningsnummer och signalbokstäver, om sådana finnas. Det skall dagtecknas å dagen för utfärdandet samt utvisa den utfärdande tjänstemannens ställning.

Article 23.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent de communiquer à celles d'entre elles qui en feront la demande les modèles des documents qui devront être établis par elles, en vertu des Articles 20 *a*), 21 et 22, et du § 1 de la Section II de l'Annexe II à la présente Convention.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent, en outre, de prendre toutes les mesures nécessaires pour que les documents ci-après soient communiqués dans le plus bref délai possible à celles d'entre elles qui en feront la demande:

a) Copies certifiées conformes de toutes les autorisations d'arborer

Article 23.

The High Contracting Parties agree to communicate to any other High Contracting Party who so requests the forms of the documents to be issued by them under Articles 20 (*a*), 21 and 22 and Section II, § 1 of Annex II of the present Convention.

The High Contracting Parties further agree to take all necessary measures to ensure that the following documents shall be supplied as soon as possible to any other High Contracting Party who has requested the same:

(*a*) Certified copies of all authorisations to fly the flag granted under

Art. 23.

De Höga Fördragsslutande Parterna överenskomma att till de parter, som göra framställning därom, överlämna formulär till de handlingar, som skola av dem utfärdas i enlighet med art. 20 *a*), 21 och 22 samt avd. II, § 1, i bilaga II till denna konvention.

De Höga Fördragsslutande Parterna överenskomma dessutom att vidtaga alla erforderliga åtgärder för att nedan angivna handlingar snarast möjligt må delgivas de parter, som därom göra framställning:

a) bestyrkta avskrifter av alla tillståndsbevis att föra hissad

le pavillon accordées en vertu des stipulations de l'Article 22;

b) Avis de retrait des autorisations ci-dessus;

c) Copies des autorisations accordées conformément au § 1 de la Section II de l'Annexe II.

the provisions of Article 22;

(*b*) Notice of the withdrawal of such authorisations;

(*c*) Copies of authorisations issued under Section II, § 1 of Annex II.

flagga, lämnade i enlighet med bestämmelserna i art. 22;

b) underrättelser om återtagande av ovan angivna tillstånd;

c) avskrifter av tillstånd, meddelade i enlighet med avd. II, § 1, i bilaga II.

Article 24.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent d'appliquer, dans la zone maritime, les règles fixées au § 5 de la Section II de l'Annexe II à la présente Convention.

Article 24.

The High Contracting Parties agree to apply in the maritime zone the regulations laid down in Annex II, Section II, § 5, of the present Convention.

Art. 24.

De Höga Fördragsslutande Parterna överenskomma att inom havszonen tillämpa de i avd. II, § 5, i bilaga II till denna konvention angivna föreskrifter.

Article 25.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent que tout transport ou tentative de transport irrégulier, qui serait légalement constaté à la charge du capitaine ou du propriétaire d'un navire autorisé à arborer le pavillon de l'une d'entre elles ou titulaire de l'autorisation prévue au § 1 de la Section II de l'Annexe II à la présente Convention, entraînera le retrait immédiat de ladite autorisation.

Article 25.

The High Contracting Parties agree that any illicit conveyance or attempted conveyance legally established against the captain or owner of a vessel authorised to fly the flag of one of the High Contracting Parties, or holding the licence provided for in Section II, § 1 of Annex II, of the present Convention, shall entail the immediate withdrawal of the said authorisation or licence.

Art. 25.

De Höga Fördragsslutande Parterna överenskomma, att varje otillåten transport eller försök till transport, som i laglig ordning fastställes i fråga om befälhavaren å eller ägaren till ett fartyg, vilken erhållit tillstånd att föra en parts flagga, eller innehavare av det i avd. II, § 1, i bilaga II till denna konvention avsedda tillstånd, skall medföra omedelbart återtagande av nämnda tillstånd.

Article 26.

Les Hautes Parties Contractantes qui ont sous leur souveraineté, juridiction, protection ou tutelle des territoires situés dans les zones spéciales s'engagent, chacune en ce qui la concerne, à prendre les mesures propres à assurer l'application de la présente Con-

Article 26.

The High Contracting Parties who have under their sovereignty, jurisdiction, protection or tutelage territory situated within the special zones, undertake, so far as each is concerned, to take the necessary measures to ensure the application of the present Convention

Art. 26.

De Höga Fördragsslutande Parter, som under sin suveränitet, förvaltning, beskydd eller förmynderskap hava inom de särskilda zonerna belägna områden, förbinda sig, i vad på envar av dem ankommer, att vidtaga åtgärder, ägnade att säkerställa tillämpningen av

vention, notamment la poursuite et la répression des contraventions aux stipulations qui y sont contenues, et à désigner les agents territoriaux et consulaires indispensables ou des représentants spéciaux compétents à cet effet.

Elles feront connaître ces mesures à celles des Hautes Parties Contractantes qui auront exprimé le désir d'en être informées.

Article 27.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent que les stipulations des Articles 16 à 26 inclus de la présente Convention et de l'Annexe II, établissant un certain régime de contrôle dans les zones spéciales, ne pourront pas être interprétées comme impliquant, pour celles d'entre elles dont aucun territoire sous leur souveraineté, juridiction, protection ou tutelle n'est ni situé dans lesdites zones spéciales ni immédiatement limitrophe de ces zones, une obligation d'appliquer le régime défini dans les stipulations ci-dessus mentionnées, ou comme engageant leur responsabilité au sujet de l'application de ce régime.

Toutefois, lesdites Hautes Parties Contractantes devront se conformer aux stipulations des Articles 22, 23 et 25, relatives aux conditions auxquelles les navires indigènes de moins de 500 tonnes (tonnage net) pour-

and, in particular, the prosecution and punishment of offences against the provisions thereof, and to appoint the territorial and consular officers or competent special representatives for the purpose.

They will communicate these measures to such High Contracting Parties as shall have expressed the desire to be informed thereof.

Article 27.

The High Contracting Parties agree that the provisions of Articles 16 to 26 inclusive and of Annex II of the present Convention establishing a certain regime of supervision in the special zones shall not be interpreted, as regards such High Contracting Parties as have no territory under their sovereignty, jurisdiction, protection or tutelage within or immediately adjacent to the said special zones, either as constituting an obligation to apply the regime defined in the above-mentioned provisions or as involving their responsibility with respect to the application of this regime.

However, the said High Contracting Parties shall conform to the provisions of Articles 22, 23 and 25, which relate to the conditions under which native vessels under 500 tons (net tonnage) may be authorised

denna konvention, särskilt beivrandet och undertryckandet av överträdelser av bestämmelserna däri, och att tillsätta territoriella och konsulära tjänstemän eller behöriga särskilda ombud för detta ändamål.

De skola lämna underrättelse om dessa åtgärder till de Höga Fördragsslutande Parter, som hava uttryckt önskan att underrättas därom.

Art. 27.

De Höga Fördragsslutande Parterna överenskomma, att de i art. 16—26 och bilaga II till denna konvention intagna bestämmelser, vilka föreskriva ett särskilt kontrollsystem inom de särskilda zonerna, icke må tolkas såsom medförande förpliktelse för Hög Fördragsslutande Part, vilken icke äger område under sin suveränitet, förvaltning, beskydd eller förmynderskap inom eller i det omedelbara grannskapet av de särskilda zonerna, att tillämpa i sagda bestämmelser omförmälda system eller ansvar för systemets genomförande.

Nämnda Höga Fördragsslutande Parter skola dock ställa sig till efterrättelse bestämmelserna i art. 22, 23 och 25 rörande de villkor, på vilka infödingefartyg med ett nettotonnage understigande 500 ton må erhålla

ront être autorisés à arborer le pavillon de ces Hautes Parties Contractantes.

to fly the flag of such High Contracting Parties.

tillstånd att föra sådan Hög Fördragsslutande Parts flagga.

CHAPITRE IV.

Dispositions particulières.

Article 28.

L'Ethiopie, désireuse de rendre aussi effectif que possible le contrôle du commerce des armes et munitions et des matériels de guerre, qui fait l'objet de la présente Convention, déclare s'engager, dans le libre exercice de ses droits souverains, à mettre en vigueur, en ce qui concerne son propre territoire, tous les règlements qui seront nécessaires pour se conformer aux stipulations des Articles 12 à 18 inclus de ladite Convention relatives aux exportations, aux importations et au transport des armes et munitions et des matériels de guerre.

Les Hautes Parties Contractantes, prenant acte de l'engagement ci-dessus et en complet accord avec le désir de l'Ethiopie de rendre aussi effectif que possible le contrôle du commerce des armes et munitions et des matériels de guerre, déclarent s'engager à se conformer aux stipulations des Articles susmentionnés en ce qui concerne le territoire éthiopien, et à respecter les règlements mis en vigueur, conformément audit engagement, par l'Ethiopie en tant qu'Etat souverain.

CHAPTER IV.

Special Provisions.

Article 28.

Abyssinia, desirous of rendering as effective as possible the supervision of the trade in arms and ammunition and in implements of war, which is the subject of the present Convention, hereby undertakes, in the free exercise of her sovereign rights, to put into force, so far as concerns her own territory, all regulations which may be necessary to fulfil the provisions of Articles 12 to 18 inclusive of the said Convention relating to exports, imports and the transport of arms, ammunition and implements of war.

The High Contracting Parties take note of the above undertaking, and, being in full sympathy with the desire of Abyssinia to render as effective as possible the supervision of the trade in arms and ammunition and in implements of war, hereby undertake to conform to the provisions of the above-mentioned Articles so far as concerns Abyssinian territory, and to respect the regulations put into force, in accordance with the said undertaking, by Abyssinia as a sovereign State.

KAPITEL IV.

Särskilda bestämmelser.

Art. 28.

Abessinien, som önskar göra den kontroll av handeln med vapen, ammunition och krigsmateriel, vilken är föremål för denna konvention, så effektiv som möjligt, förpliktar sig, i det fria utövandet av sina suveräna rättigheter, att beträffande sitt eget territorium utfärda alla de föreskrifter, som bliva nödvändiga för att ställa sig till efterrättelse bestämmelserna i art. 12—18 i nämnda konvention rörande export, import och transport av vapen, ammunition och krigsmateriel.

De Höga Fördragsslutande Parterna, som taga del av ovan angivna åtagande och helt instämma i Abessiniens önskan att göra kontrollen av handeln med vapen, ammunition och krigsmateriel så effektiv som möjligt, förbinda sig att ställa sig till efterrättelse bestämmelserna i ovannämnda artiklar i vad angår Abessiniens territorium och att iakttaga de av Abessinien såsom suverän stat i enlighet med nämnda åtagande utfärdade föreskrifter.

Si un Etat actuellement inclus dans les zones spéciales venait, au moment de son adhésion à la présente Convention, à prendre, en ce qui concerne son propre territoire, les mêmes engagements que ceux prévus au premier paragraphe du présent Article, ainsi que, dans le cas où ledit Etat possède une frontière maritime, les engagements contenus dans les Articles 19 à 26 inclus en tant qu'ils sont applicables, les Hautes Parties Contractantes déclarent dès à présent qu'elles considéreront cet Etat comme exclu desdites zones dès que cette adhésion sera entrée en vigueur conformément à l'Article 41, et qu'elles accepteront au regard de cet Etat les obligations prévues au deuxième paragraphe du présent Article, ainsi que, dans le cas où ledit Etat exclu possède une frontière maritime, les obligations des articles 19 à 27 inclus en tant qu'elles sont applicables.

If a State, at present included in the special zones, should at the moment of its accession to the present Convention assume with respect to its own territory the same undertakings as those set forth in the first paragraph of this Article, and also, when such State possesses a seacoast, those contained in Articles 19 to 26 inclusive in so far as the same are applicable, the High Contracting Parties hereby declare that they will consider such State as excluded from the said zones from the date that its accession becomes effective as specified in Article 41 and that they will accept as regards such State the obligations set forth in the second paragraph of the present Article, and also, when the State excluded possesses a seacoast, the obligations of Articles 19 to 27 inclusive in so far as they are applicable.

Om en för närvarande i de särskilda zonerna inbegripen stat vid tiden för sin anslutning till denna konvention skulle beträffande sitt eget territorium ikläda sig samma åtaganden, som avses i första stycket i denna artikel, samt, för den händelse nämnda stat äger havskust, de åtaganden, som avses i art. 19—26, i den mån de äro tillämpliga, förklara de Höga Fördragsslutande Parterna härmed, att de skola betrakta denna stat såsom utesluten från nämnda zoner, så snart som denna anslutning trätt i kraft i enlighet med art. 41 och de i förhållandet till denna stat godtagit de i andra stycket i denna artikel stadgade skyldigheter, ävensom, för den händelse nämnda uteslutna stat äger havskust, förpliktelserna enligt art. 19—27, i den mån de äro tillämpliga.

Article 29.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent de reconnaître les réserves qui pourraient être faites par l'Esthonie, la Finlande, la Lettonie, la Pologne et la Roumanie, au moment où celles-ci signeront la présente Convention, et qui seraient de nature à assurer à leur égard, jusqu'à la date de l'adhésion de la Russie à la présente Convention,

Article 29.

The High Contracting Parties agree to accept reservations which may be made by Esthonia, Finland, Latvia, Poland and Roumania at the moment of their signature of the present Convention and which shall suspend in respect of these States, until the accession of Russia to the present Convention, the application of Articles 6 and 9, as regards both export

Art. 29.

De Höga Fördragsslutande Parterna samtycka till att godkänna de förbehåll, vilka av Estland, Finland, Lettland, Polen och Rumänien må göras i samband med sagda staters undertecknande av denna konvention och som, intill dess Ryssland anslutit sig till konventionen, för deras vidkommande uppskjuta tillämpningen av art. 6 och 9 rörande såväl ex-

la suspension de l'application des Articles 6 et 9, tant en ce qui concerne les exportations faites à destination de ces pays que les importations faites en ces pays par les Hautes Parties Contractantes. Ces réserves ne pourront être interprétées comme empêchant la publication de statistiques faites en conformité des lois et règlements en vigueur sur les territoires des Hautes Parties Contractantes.

to and import into these countries by the High Contracting Parties. These reservations shall not be interpreted as preventing the publication of statistics in accordance with the laws and regulations in effect within the territory of any High Contracting Party.

porten som importen till ifrågavarande stater från de Höga Fördragsslutande Parterna. Dessa förbehåll må icke tolkas som innebärande hinder för offentliggörande av statistik i enlighet med inom de Höga Fördragsslutande Parternas områden gällande lagar och föreskrifter.

Article 30.

Les Hautes Parties Contractantes qui possèdent une juridiction extra-territoriale sur le territoire d'un autre Etat partie à la présente Convention s'engagent, si les règles consacrées par cette Convention ne peuvent être sanctionnées par les tribunaux locaux en ce qui concerne leurs ressortissants sur ce territoire, à prohiber à ceux-ci tout acte contraire aux stipulations de la présente Convention.

Article 30.

The High Contracting Parties who possess extra-territorial jurisdiction in the territory of another State party to the present Convention undertake in cases where the rules of this Convention cannot be enforced by the local courts as regards their nationals in such territory to prohibit all action by such nationals contrary to the provisions of the present Convention.

Art. 30.

De Höga Fördragsslutande Parter, som åtnjuta exterritoriell rätt inom en annan, till denna konvention ansluten stats territorium, förbinda sig att, om de genom denna konvention stadgade föreskrifter icke kunna bringas till tillämpning av de lokala domstolarna i vad angår deras på detta territorium vistande medborgare, förbjuda dessa varje mot föreskrifterna i denna konvention stridande handling.

CHAPITRE V.

Dispositions générales.

Article 31.

Les stipulations de la présente Convention sont complétées par celles des Annexes I et II, qui ont la même valeur et entreront en vigueur en même temps que la Convention elle-même.

Article 32.

Les Hautes Parties Contractantes con-

CHAPTER V.

General Provisions.

Article 31.

The provisions of the present Convention are completed by those of Annexes I and II, which have the same value and shall enter into force at the same time as the Convention itself.

Article 32.

The High Contracting Parties agree that the

KAPITEL V.

Allmänna bestämmelser.

Art. 31.

Denna konventions bestämmelser kompletteras av stadgandena i bilagorna I och II, vilka äga samma verkan som konventionen och träda i kraft samtidigt med densamma.

Art. 32.

De Höga Fördragsslutande Parterna överens-

viennent que les stipulations de la présente Convention ne s'appliquent:

a) Ni aux armes et munitions ni aux matériels de guerre expédiés d'un territoire placé sous la souveraineté, juridiction, protection ou tutelle de l'une d'entre elles à l'usage de ses forces armées, en quelque lieu qu'elles se trouvent;

b) Ni aux armes et munitions transportées, soit par des personnes faisant partie de ces forces, soit par d'autres personnes au service d'une Haute Partie Contractante, et nécessaires à ces personnes en raison de leurs fonctions;

c) Ni aux fusils, mousquetons et carabines transportés, exclusivement pour leur usage individuel, par des membres de sociétés de tir se rendant à des concours internationaux de tir, ni aux munitions nécessaires à cet effet.

provisions of the present Convention do not apply:

(*a*) To arms or ammunition or to implements of war forwarded from territory under the sovereignty, jurisdiction, protection or tutelage of a High Contracting Party for the use of the armed forces of such High Contracting Party, wherever situated, nor

(*b*) To arms or ammunition carried by individual members of such forces or by other persons in the service of a High Contracting Party and required by them by reason of their calling, nor

(*c*) To rifles, muskets, carbines and the necessary ammunition therefor, carried by members of rifle clubs for the sole purpose of individual use in international competitions in marksmanship.

komma, att denna konventions bestämmelser icke äga tillämpning å

a) vapen, ammunition och krigsmateriel, vilka försändas från område under en Hög Fördragsslutande Parts suveränitet, förvaltning, beskydd eller förmynderskap, för att användas av den Höga Fördragsslutande Partens egna väpnade styrkor, var helst desamma må vara förlagda,

b) vapen eller ammunition, som av enskilda personer tillhörande dessa stridskrafter eller av andra personer i en Hög Fördragsslutande Parts tjänst innehavas i och för deras tjänsteutövning, samt

c) gevär, musköter och karbiner samt erforderlig ammunition därtill, som av medlemmar i skytteföreningar för deras personliga bruk medföras till internationella skyttetävlingar.

Article 33

En temps de guerre, et sous réserve des règles de la neutralité, les stipulations du Chapitre II seront suspendues jusqu' au rétablissement de la paix en ce qui concerne les expéditions d'armes et munitions et de matériels de guerre, à destination ou pour le compte de l'un quelconque des belligérants.

Article 33.

In time of war, and without prejudice to the rules of neutrality, the provisions of Chapter II shall be suspended from operation until the restoration of peace so far as concerns any consignment of arms or ammunition or of implements of war to or on behalf of a belligerent.

Art. 33.

Med förbehåll för neutralitetsreglerna skola bestämmelserna i kapitel II i fall av krig anses upphävda intill fredsslutet i vad angår försändande av vapen, ammunition och annan krigsmateriel till krigförande eller för krigförandes räkning.

Article 34.

Toutes les stipulations des conventions internationales d'ordre général, antérieures à la date de la présente Convention, telles que la Convention relative au contrôle du commerce des armes et des munitions et le Protocole, signés à Saint-Germain-en-Laye, le 10 septembre 1919, seront considérées comme abrogées en tant qu'elles concernent les matières faisant l'objet de la présente Convention et qu'elles lient entre elles les Puissances qui y sont Parties.

La présente Convention ne porte en rien atteinte aux droits et obligations qui résultent des dispositions, soit du Pacte de la Société des Nations, soit des Traités de Paix signés en 1919 et 1920 à Versailles, Neuilly, Saint-Germain et Trianon, soit du Traité relatif à la limitation des armements navals signé à Washington le 6 février 1922, soit de tout autre traité, convention, accord ou engagement, concernant l'interdiction de l'importation, de l'exportation et du transit des armes et munitions et des matériels de guerre, soit encore, et sans préjudice des stipulations de la présente Convention, de tout autre traité, convention, accord ou engagement autres que ceux qui sont visés à l'alinéa ci-dessus ayant pour objet le contrôle de l'importation, de l'exportation et du transit des

Article 34.

All the provisions of general international Conventions anterior to the date of the present Convention, such as the Convention for the Control of the Trade in Arms and Ammunition and the Protocol signed at St. Germain-en-Laye on September 10th, 1919, shall be considered as abrogated in so far as they relate to the matters dealt with in the present Convention and are binding between the Powers which are Parties to the present Convention.

The present Convention shall not be deemed to affect any rights and obligations which may arise out of the provisions either of the Covenant of the League of Nations or of the Treaties of Peace signed in 1919 and 1920 at Versailles, Neuilly, St. Germain and Trianon, or of the Treaty Limiting Naval Armaments signed at Washington on February 6th, 1922, or of any other treaty, convention, agreement or engagement concerning prohibition of import, export or transit of arms or ammunition or of implements of war; nor, without prejudice to the provisions of the present Convention itself, shall it affect any other treaty, convention, agreement or engagement other than those referred to in paragraph 1 of the present Article having as its object the supervision of import, export or transit

Art. 34.

Samtliga stadganden i före denna konvention avslutade allmänna överenskommelser såsom den i St. Germain-en-Laye den 10 september 1919 dagtecknade konventionen angående kontroll av handeln med vapen, ammunition och krigsmateriel jämte tillhörande protokoll skola anses upphävda i den mån de avse sådana frågor, varom stadgas i denna konvention, och äro bindande för till densamma anslutna makter.

Denna konvention inverkar icke på några rättigheter och förpliktelser, vilka härflyta ur bestämmelserna i Nationernas förbunds akt samt i de fredstraktater, som åren 1919 och 1920 undertecknats i Versailles, Neuilly, St. Germain och Trianon, eller i den i Washington den 6 februari 1922 undertecknade traktaten angående sjöstridskrafternas begränsning eller i någon annan traktat, konvention, överenskommelse eller åtagande avseende import-, export- eller transiteringsförbud beträffande vapen, ammunition och krigsmateriel. Icke heller inverkar konventionen, med förbehåll för dess egna bestämmelser, på andra än de i denna artikels första stycke berörda traktater, konventioner, överenskommelser eller åtaganden, som avse kontroll av import, export och transitering av vapen, ammunition och krigsmateriel.

armes et munitions et des matériels de guerre.

of arms or ammunition or of implements of war.

Article 35.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent que tous les différends qui pourraient s'élever entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention seront, s'ils ne peuvent être réglés par des négociations directes, envoyés pour décision à la Cour permanente de Justice internationale. Si les Etats entre lesquels surgit un différend, ou l'un d'entre eux, n'étaient pas Parties au Protocole du 16 décembre 1920 relatif à la Cour permanente de Justice internationale, ce différend sera soumis, à leur gré et conformément aux règles constitutionnelles de chacun d'eux, soit à la Cour permanente de Justice internationale, soit à un tribunal d'arbitrage constitué conformément à la Convention de la Haye du 18 octobre 1907, soit à tout autre tribunal d'arbitrage.

Article 35.

The High Contracting Parties agree that disputes arising between them relating to the interpretation or application of this Convention shall, if they cannot be settled by direct negotiation, be referred for decision to the Permanent Court of International Justice. In case either or both of the States to such a dispute should not be parties to the Protocol of December 16th, 1920, relating to the Permanent Court of International Justice, the dispute shall be referred, at the choice of the Parties and in accordance with the constitutional procedure of each State, either to the Permanent Court of International Justice or to a court of arbitration constituted in accordance with the Hague Convention of October 18th, 1907, or to some other court of arbitration.

Art. 35.

De Höga Fördragsslutande Parterna överenskomma, att dem emellan uppkommande tvister i fråga om tolkningen och tillämpningen av denna konvention skola, därest desamma icke kunnat lösas genom direkta förhandlingar, för avgörande hänskjutas till den fasta mellanfolkliga domstolen. Därest de tvistande staterna eller en av dessa icke anslutit sig till protokollet av den 16 december 1920 rörande den fasta mellanfolkliga domstolen, skall tvisten efter parternas fria skön och i enlighet med deras respektive grundlagar hänskjutas till den fasta mellanfolkliga domstolen, till en i enlighet med Haag-konventionen den 18 oktober 1907 konstituerad skiljedomstol eller till annan skiljedomstol.

Article 36.

Toute Haute Partie Contractante pourra déclarer que sa signature, ratification ou adhésion n'engage pas, en ce qui concerne l'application des stipulations du Chapitre II et des Articles 13, 14 et 15 de la présente Convention, soit l'ensemble, soit tel des territoires placés sous leur souveraineté, juridiction

Article 36.

Any High Contracting Party may declare that its signature or ratification or accession does not, as regards the application of the provisions of Chapter II and of Articles 13, 14 and 15 of the present Convention, bind either all or any one of the territories subject to its sovereignty, jurisdiction or protection,

Art. 36.

Hög Fördragsslutande Part må avgiva förklaring därom, att dess underskrift, ratifikation eller anslutning, i vad rör tillämpningen av denna konventions kap. II och art. 13, 14 och 15, icke är bindande för de under den Höga Fördragsslutande Partens suveränitet, förvaltning eller beskydd stående områden eller vissa

ou protection, étant entendu que de tels territoires ne seront pas situés dans les zones spéciales prévues à l'Article 12.

Toute Haute Partie Contractante qui aura fait une telle déclaration pourra ultérieurement, et conformément aux stipulations de l'Article 37, adhérer entièrement à la présente Convention pour tels des territoires exclus; elle fera tous ses efforts pour assurer, dans le plus court délai possible, cette adhésion pour tous les territoires exclus.

Toute Haute Partie Contractante pourra également dénoncer la présente Convention en ce qui concerne l'application des stipulations du Chapitre II et des Articles 13, 14 et 15 de celle-ci, séparément pour tel des territoires ci-dessus visés, et conformément à la procédure prévue à l'Article 38.

Toute Haute Partie Contractante qui aura usé de la faculté d'exclusion ou de dénonciation prévue aux alinéas précédents s'engage à appliquer les stipulations du Chapitre II aux expéditions faites à destination des territoires exclus.

Article 37.

Les Hautes Parties Contractantes feront tous leurs efforts pour amener les autres États à adhérer à la présente Convention.

provided that such territories are not situated in the special zones as defined in Article 12.

Any High Contracting Party which has made such a declaration may, subsequently, and in conformity with the provisions of Article 37, adhere entirely to the present Convention for any territories so excluded. Such High Contracting Party will use its best endeavours to ensure as soon as possible the accession of any territories so excluded.

Any High Contracting Party may also, as regards the application of the provisions of Chapter II and of Articles 13, 14 and 15 of the present Convention, and in conformity with the procedure laid down in Article 38, denounce the present Convention separately in respect of any territory referred to above.

Any High Contracting Party which shall have availed itself of the option of exclusion or of denunciation provided for in the preceding paragraphs undertakes to apply the provisions of Chapter II to consignments destined for territories in respect of which the option has been exercised.

Article 37.

The High Contracting Parties will use their best endeavours to secure the accession to the present Convention of other States.

av dessa områden, under förutsättning att desamma icke äro belägna i de i art. 12 omförmälda särskilda zonerna.

Hög Fördragsslutande Part, som avgivit dylik förklaring, må vid senare tidpunkt i enlighet med bestämmelserna i art. 37 för sålunda undantagna områdens del adherera till denna konvention i alla dess delar. Dylik Hög Fördragsslutande Part skall söka snarast möjligt åvägabringa samtliga undantagna områdens anslutning.

Hög Fördragsslutande Part må jämväl, i vad angår tillämpningen av bestämmelserna i denna konventions kap. II och art. 13, 14 och 15, uppsäga konventionen, i enlighet med det i art. 38 stadgade förfarande, särskilt för varje ovan avsett områdes del.

Hög Fördragsslutande Part, som begagnat sig av den i ovanstående stycken stadgade rätt till uteslutning eller uppsägning, förbinder sig att tillämpa bestämmelserna i kap. II å för de undantagna områdena avsedda försändelser.

Art. 37.

De Höga Fördragsslutande Parterna skola söka åvägabringa övriga staters anslutning till denna konvention.

Cette adhésion sera notifiée au Gouvernement de la République française et, par celui-ci, à tous les Etats signataires ou adhérents.

Les instruments d'adhésion resteront déposés dans les archives du Gouvernement de la République française.

Each accession will be notified to the Government of the French Republic and by the latter to all the signatory or acceding States.

The instruments of accession shall remain deposited in the archives of the Government of the French Republic.

Varje anslutning skall delgivas Franska Republikens regering och genom denna signatärstaternas och de adhererande staternas regeringar.

Adhesionsakterna skola deponeras i Franska Republikens regerings arkiv.

Article 38.

La présente Convention peut être dénoncée par l'une quelconque des Hautes Parties Contractantes, après l'expiration d'un délai de quatre ans à partir de la date de son entrée en vigueur pour ladite Partie. La dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement de la République française, qui en donnera immédiatement communication aux autres Parties Contractantes, en les informant de la date à laquelle la notification a été reçue.

La dénonciation prendra effet un an après la date à laquelle elle aura été reçue par le Gouvernement de la République française et ne sera opérante qu'au regard de l'Etat qui l'aura notifiée.

Dans le cas où une dénonciation aurait pour effet de ramener au-dessous de quatorze le nombre des Etats Parties à la Convention, toute autre Haute Partie Contractante pourra également, dans le délai d'un an à partir de la date de cette dénonciation, dénoncer ladite Convention sans attendre l'expiration du dé-

Article 38.

The present Convention may be denounced by any High Contracting Party thereto after the expiration of four years from the date when it came into force in respect of that Party. Denunciation shall be effected by notification in writing addressed to the Government of the French Republic, which will forthwith transmit copies of such notification to the other Contracting Parties, informing them of the date on which it was received.

A denunciation shall take effect one year after the date of the receipt of the notification thereof by the Government of the French Republic and shall operate only in respect of the notifying State.

In case a denunciation has the effect of reducing the number of States parties to the Convention below fourteen, any of the remaining High Contracting Parties may also, within a period of one year from the date of such denunciation, denounce the Convention without waiting for the expiration of the period

Art. 38.

Denna konvention må av Hög Fördragsslutande Part uppsägas efter utgången av en tidrymd av fyra år, räknat från dagen för dess ikraftträdande för denna parts del. Uppsägningen skall skriftligen delgivas Franska Republikens regering, som härom omedelbart skall underrätta övriga fördragsslutande parter och samtidigt angiva den dag, då delgivningen mottagits.

Uppsägning träder i kraft ett år efter det franska regeringen mottagit meddelande härom och skall gälla endast för den stat, som verkställt uppsägningen.

Därest antalet till konventionen anslutna stater till följd av uppsägning skulle komma att understiga fjorton, äger envar annan Hög Fördragsslutande Part inom ett år från tidpunkten för sådan uppsägning uppsäga konventionen utan att avvakta utgången av här ovan nämnda tidrymd av fyra år samt förklara,

lai de quatre ans ci-dessus mentionné, et spécifier que cette dénonciation prendra effet à la même date que la dénonciation ci-dessus visée.

Article 39.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent qu'à l'expiration d'une période de trois ans à dater de l'entrée en vigueur de la présente Convention prévue à l'Article 41, celle-ci pourra être revisée à la demande d'un tiers d'entr'elles adressée au Gouvernement de la République française.

Article 40.

La présente Convention, dont les textes français et anglais feront également foi, sera ratifiée. Elle portera la date de ce jour.

Chaque Puissance adressera sa ratification au Gouvernement de la République française, qui en notifiera immédiatement le dépôt à chacune des autres Puissances signataires.

Les instruments de ratification resteront déposés dans les archives du Gouvernement de la République française.

Article 41.

Un premier procès-verbal de dépôt de ratifications sera dressé par les soins du Gouvernement de la République française, dès que la présente Convention aura été ratifiée par quatorze Puissances.

of four years mentioned above and may require that its denunciation shall take effect at the same date as the first-mentioned denunciation.

Article 39.

The High Contracting Parties agree that, at the conclusion of a period of three years from the coming into force of the present Convention under the terms of Article 41 this Convention shall be subject to revision upon the request of one-third of the said High Contracting Parties addressed to the Government of the French Republic.

Article 40.

The present Convention, of which the French and English texts are both authentic, is subject to ratification. It shall bear to-day's date.

Each Power shall address its ratification to the Government of the French Republic, which will at once notify the deposit of ratification to each of the other signatory Powers.

The instruments of ratification will remain deposited in the archives of the Government of the French Republic.

Article 41.

A first proces-verbal of the deposit of ratifications will be drawn up by the Government of the French Republic as soon as the present Convention shall have been ratified by fourteen Powers.

att dess uppsägning skall träda i kraft samtidigt med förstnämnda uppsägning.

Art. 39.

De Höga Fördragsslutande Parterna överenskomma, att denna konvention må jämlikt art. 41 tre år efter dess ikraftträdande underkastas revision på därom av en tredjedel av sagda Höga Fördragsslutande Parter till Franska Republikens regering gjord framställning.

Art. 40.

Denna konvention, vilkens franska och engelska texter skola äga enahanda vitsord, skall ratificeras. Den skall dagtecknas denna dag.

Varje makt skall tillställa sitt ratifikationsinstrument Franska Republikens regering, vilken skall omedelbart underrätta samtliga signatärmakter om deponeringen därav.

Ratifikationsinstrumenten skola förvaras i Franska Republikens regerings arkiv.

Art. 41.

Ett första protokoll över ratifikationernas deponering skall av Franska Republikens regering upprättas, så snart denna konvention ratificerats av fjorton makter.

La Convention entrera en vigueur quatre mois après la date de notification de ce procès-verbal par le Gouvernement de la République française à toutes les Puissances signataires.

Ultérieurement, la Convention prendra effet, à l'égard de chacune des Hautes Parties Contractantes, quatre mois après la date à laquelle sa ratification ou son adhésion aura été notifiée par le Gouvernement de la République française à tous les Etats signataires ou adhérents.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, en un seul exemplaire, le dix-sept juin mil neuf cent vingt-cinq.

The Convention shall come into force four months after the date of the notification of this proces-verbal by the Government of the French Republic to all signatory Powers.

Subsequently, the Convention will come into force in respect of each High Contracting Party four months after the date on which its ratification or accession shall have been notified by the Government of the French Republic to all signatory or acceding States.

In witness whereof, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Geneva, in a single copy, this seventeenth day of June, One Thousand Nine Hundred and Twenty-Five.

Konventionen skall träda i kraft fyra månader efter det Franska Republikens regering delgivit samtliga signatärmakter ovannämnda protokoll.

Därefter skall konventionen träda i kraft i förhållande till var och en av de Höga Fördragsslutande Parterna fyra månader efter det partens ratifikation eller anslutning av Franska Republikens regering meddelats alla signatär- eller adhererande stater.

Till bekräftande härav hava ovannämnda befullmäktigade ombud undertecknat denna konvention.

Som skedde i Genève den 17 juni 1925, i ett enda exemplar.

(Underskrifter.)

Annexe I.

Modèles d'états statistiques.

MODÈLE I.

Importations[1]

en

..... (nom du pays d'importation)
pendant le ..... trimestre de 19.....

Désignation des armes et munitions et des matériels de guerre, conformément aux rubriques de la liste jointe[2]	Pays de provenance							Total		
	A[3]			.....	Z[3]					
	Nombre d'objets	Poids	Valeur déclarée[4]		Nombre d'objets	Poids	Valeur déclarée[4]	Nombre d'objets	Poids	Valeur déclarée[4]
Totaux:										

Notes explicatives

[1] Doit figurer au présent état le commerce général d'importation d'armes, de munitions et de matériels de guerre désignés dans la liste jointe et venant de l'extérieur, c'est-à-dire la totalité des articles déclarés pour être utilisés dans le pays, pour l'entrée dans les entrepôts, zones franches, ports francs et tous autres lieux exclus du territoire douanier, ainsi que pour l'admission temporaire, pour le commerce de perfectionnement, mais à l'exclusion des marchandises destinées à être transportées en transit ou à être transbordées.

Lorsque l'entrée temporaire en entrepôt pour rupture de charge provisoire est permise, les armes et munitions et les matériels de guerre introduits dans ces conditions ne seront pas considérés comme importés, pourvu qu'il s'agisse d'expéditions accompagnées d'une licence régulière ou d'un document analogue mentionné à l'Article 4 de la présente Convention établi à destination d'un autre pays.

[2] Les armes, et munitions et les matériels de guerre de la Catégorie I et ceux de la Catégorie II seront mentionnés séparément.

[3] Nom du pays qui a accordé la licence ou un document analogue mentionné à l'Article 4 de la présente Convention. Mais, lorsque les marchandises proviennent d'une colonie ou dépendance ne délivrant pas de licence en son propre nom et possédant un système douanier autonome, cette colonie ou dépendance devra être indiquée comme pays de provenance.

[4] En monnaie légale du pays d'importation. Au cas où les valeurs indiquées seraient le résultat d'une conversion sur la base de l'étalon-or, le titre de cette colonne devrait le mentionner expressément. Dans tous les cas, les valeurs doivent être indiquées, sauf dans le cas des échantillons mentionnés à l'Article 3, paragraphe 3 de la Convention, pour lesquels cette obligation n'existe pas.

MODÈLE II.

Exportations et réexportations[1]

de

..... (nom du pays d'exportation)
pendant le ..... trimestre de 19.....

Désignation des armes et munitions et des matériels de guerre, conformément aux rubriques de la liste jointe[2]	Pays de destination							Total		
	A[3]			.....	Z[3]					
	Nombre d'objets	Poids	Valeur déclarée[4]		Nombre d'objets	Poids	Valeur déclarée[4]	Nombre d'objets	Poids	Valeur déclarée[4]
Totaux:										

Notes explicatives

[1] Doit figurer au présent état le commerce général d'exportation et de réexportation des armes des munitions et des matériels de guerre, désignés dans la liste jointe, expédiés à l'extérieur, c'est-à-dire la totalité des articles extraits, pour exportation et réexportation, soit du marché intérieur, soit des entrepôts, zones franches, ports francs et tous autres lieux exclus du territoire douanier, ainsi que des marchandises exportées ou réexportées temporairement, réexportées après perfectionnement, etc., mais à l'exclusion des marchandises destinées au transit ou à être transbordées.

Lorsque l'entrée en entrepôt pour rupture de charge provisoire est permise, les armes, munitions et matériels de guerre, expédiés dans ces conditions, ne sont pas considérés comme importés, pourvu qu'il s'agisse d'expéditions accompagnées d'une licence régulière ou d'un document analogue, mentionné à l'Article 4 de la présente Convention, établi à destination d'un autre pays.

[2] Les armes et munitions et les matériels de guerre de la Catégorie I et ceux de la Catégorie II seront mentionnés séparément.

[3] Nom du pays en faveur duquel une licence ou un document analogue, mentionné à l'Article 4 de la présente Convention a été accordé. Dans le cas où une métropole fait une demande de licence pour le compte d'une colonie ou dépendance, possédant un système douanier autonome, cette colonie ou dépendance devra être indiquée comme étant le pays de destination.

[4] En monnaie légale du pays d'exportation. Au cas où les valeurs indiquées seraient le résultat d'une conversion sur la base de l'étalon-or, le titre de cette colonne devrait le mentionner expressément. Dans tous les cas, les valeurs doivent être indiquées, sauf dans le cas des échantillons mentionnés à l'Article 3, paragraphe 3 de la Convention, pour lesquels cette obligation n'existe pas.

Annex I.

Statistical forms.

FORM I.

Imports[1]

into

..... (name of importing country)
during the ..... quarter of 19.....

Description[2] of arms and ammunition and implements of war according to the headings in attached schedule.	Countries of Origin							Total		
	A[3]			.....	Z[3]					
	No. of articles	Weight	Declared value[4]		No. of articles	Weight	Declared value[4]	No. of articles	Weight	Declared value[4]
Totals:										

Explanatory Notes

[1] The imports included in this table shall be the general imports of arms and ammunition and of implements of war set out in the attached schedule, arriving from abroad, *i. e.*, the total of the goods imported for home consumption, into warehouse, free zones, free ports and all other places excluded from the Customs territory, also temporary imports, improvement trade, etc., but excluding goods for transit or transhipment.

When temporary warehousing pending transit or transhipment is permitted, arms and ammunition and implements of war arriving under these conditions shall not be considered as imports, provided that the consignments are accompanied by a licence or similar document mentioned in Article 4 of the present Convention showing some other country as destination.

[2] Arms and ammunition and implements of war covered by Category I shall be tabled separately from those in Category II.

[3] Name of country which issued the licence or similar document mentioned in Article 4 of the present Convention. But when the goods come from a Colony or Dependency, not issuing licences in its own name, but having an autonomous Customs system, such colony or dependency shall be shown as the country of origin.

[4] In legal currency of the importing country. In cases where the values are the result of conversion on a gold standard basis, this fact should be expressly mentioned in the heading of this column. In all cases the value shall be shown, except in the case of samples referred to in Article 3, paragraph 3, of the Convention when it is not obligatory.

FORM II.

Exports and Re-exports[1]

from

..... (name of exporting country)
during the ..... quarter of 19.....

Description[2] of arms and ammunition and implements of war according to the headings in attached schedule.	Countries of Destinations							Total		
	A[3]			.....	Z[3]					
	No. of articles	Weight	Declared value[4]		No. of articles	Weight	Declared value[4]	No. of articles	Weight	Declared value[4]
Totals:										

Explanatory Notes

[1] The exports and re-exports included in this table shall be the general exports and re-exports of arms and ammunition and implements of war set out in the attached schedule leaving for abroad, *i. e.*, the total of the goods exported and re-exported from the internal market from warehouse, free zones, free ports and all other places excluded from the Customs territory, also temporary exports and re-exports, improvement trade, etc., but excluding goods for transit or transhipment.

When temporary warehousing pending transit or transhipment is permitted, the arms and ammunition and implements of war arriving under these conditions shall not be considered as imports provided that the consignments are accompanied by a licence or similar document mentioned in Article 4 of the present Convention showing some other country as destination.

[2] Arms and ammunition and implements of war covered by Category I shall be tabled separately from those in Category II.

[3] Country in whose favour the licence or similar document mentioned in Article 4 of the present Convention has been issued. In the case of an application by a mother-country on behalf of a Colony or Dependency having an autonomous Customs regime, such Colony or Dependency should be shown as country of destination.

[4] In legal currency of the exporting country. In cases where the values are the result of conversion on a gold standard basis, this fact should be expressly mentioned in the title of this column. In all cases value shall be shown, except in the case of samples referred to in Article 3, paragraph 3, of the Convention when it is not obligatory.

Bilaga I.

Formulär till statistiska tablåer.

FORMULÄR I.

Import[1]

till

..... (namnet å importlandet)
under ..... kvartalet år 19.....

Angivande av vapen, ammunition och krigsmateriel, i enlighet med rubrikerna i bifogade förteckning[2]	Ursprungsländer							Tillhopa		
	A[3]			.....	Ö[3]					
	Antal föremål	Vikt	Angivet värde[4]		Antal föremål	Vikt	Angivet värde[4]	Antal föremål	Vikt	Angivet värde[4]
Tillhopa:										

Förklarande anmärkningar.

[1] I denna tablå skall angivas importen av vapen, ammunition och krigsmateriel, som avses i bifogade förteckning och kommer utifrån, d. v. s. samtliga föremål, som importerats för användning inom landet, i entrepåer, fria zoner, frihamnar och samtliga andra platser, som icke tillhöra tullterritoriet, ävensom tillfällig import, import för bearbetning etc., dock med undantag för varor, avsedda att transiteras eller omlastas.

Då tillfälligt förvarande i entrepå i avvaktan på transitering eller omlastning är tillåten, skola vapen, ammunition och krigsmateriel, som ankomma på sådana villkor, icke anses såsom importerade, under förutsättning att försändelserna åtföljas av ett tillståndsbevis eller liknande handling, som avses i art. 4 i denna konvention, utvisande något annat land som bestämmelseort.

[2] Vapen, ammunition och krigsmateriel ingående i kategori I och kategori II skola angivas åtskilda.

[3] Namnet å det land, som meddelat tillståndsbevis eller motsvarade, i art. 4 i denna konvention nämnd handling. Då varorna komma från en koloni eller besittning, som icke utfärdar tillståndsbevis i eget namn men äger ett självständigt tullsystem, skall denna koloni eller besittning angivas som ursprungsland.

[4] I importlandets lagliga betalningsmedel. För den händelse de angivna värdena skulle utgöra resultatet av en omräkning efter guldmyntfot, skall denna kolumns överskrift uttryckligen angiva detta. I alla fall skola värdena angivas, utom i vad angår prover enligt konventionens art. 3, tredje stycket, i fråga om vilka denna förpliktelse icke förefinnes.

FORMULÄR II.

Export och reexport[1]

från

..... (namnet å exportlandet)

under ..... kvartalet år 19.....

Angivande av vapen, ammunition och krigsmateriel, i enlighet med rubrikerna i bifogade förteckning[2]	Bestämmelseländer							Tillhopa		
	A[3]			.....	Ö[3]					
	Antal föremål	Vikt	Angivet värde[4]		Antal föremål	Vikt	Angivet värde[4]	Antal föremål	Vikt	Angivet värde[4]
Tillhopa:										

Förklarande anmärkningar.

[1] I denna tablå skall angivas exporten och reexporten av vapen, ammunition och krigsmateriel, som avses i bifogade förteckning och avsändes till utlandet, d. v. s. samtliga föremål, som exporterats och reexporterats från den inhemska marknaden, från depåer, fria zoner, frihamnar och samtliga andra platser, som icke tillhöra tullterritoriet, ävensom tillfällig export och reexport, export och reexport efter bearbetning etc., med undantag för varor, avsedda att transiteras eller omlastas.

Då tillfälligt förvarande i entrepå i avvaktan på transitering eller omlastning är tillåten, skola vapen, ammunition och krigsmateriel, som ankomma på dessa villkor, icke anses såsom importerade, under förutsättning att försändelserna åtföljas av ett tillståndsbevis eller liknande handling, som avses i art. 4 i denna konvention, utvisande något annat land som bestämmelseort.

[2] Vapen, ammunition och krigsmateriel, ingående i kategori I och kategori II, skola angivas åtskilda.

[3] Namnet å det land, som utfärdat tillståndsbevis eller motsvarande, i art. 4 i denna konvention nämnd handling. Då moderlandet gör framställning å en kolonis eller besittnings med självständigt tullsystem vägnar, skall denna koloni eller besittning angivas som bestämmelseland.

[4] I exportlandets lagliga betalningsmedel. För den händelse de angivna värdena skulle utgöra resultatet av en omräkning efter guldmyntfot, skall denna kolumns överskrift uttryckligen angiva detta. I alla fall skola värdena angivas utom i vad angår prover enligt konventionens art. 3, tredje stycket, i fråga om vilka denna förpliktelse icke förefinnes.

LISTE

Catégorie I.

Armes, munitions et matériels de guerre, exclusivement conçus pour et destinés à la guerre terrestre, navale ou aérienne.

Armes, munitions et matériels exclusivement conçus pour et destinés à la guerre terrestre, navale ou aérienne, tant ceux qui entrent ou entreront dans l'armement des forces armées de tout Etat, que ceux qui, ayant cessé de faire partie de cet armement, restent susceptibles d'utilisation militaire, à l'exclusion de toute autre utilisation. Sont exceptés les armes, munitions et matériels qui, tout en répondant à la définition ci-dessus, rentrent dans une autre catégorie.

Ces armes, munitions et matériels sont répartis sous les douze rubriques suivantes:

1. Fusils, mousquetons, carabines (nombre).
2. *a*) Mitrailleuses, fusils-mitrailleurs, pistolets-mitrailleurs de tous calibres (nombre);
   b) Affûts pour mitrailleuses (nombre);
   c) Dispositifs permettant le tir à travers l'hélice (nombre).
3. Projectiles et munitions pour les armes énumérées aux numé-

SCHEDULE

Category I.

Arms, Ammunition and Implements of War exclusively designed and intended for Land, Sea or Aerial Warfare.

Arms and ammunition and implements exclusively designed and intended for land, sea or aerial warfare, which are, or shall be, comprised in the armament of the armed forces of any State, or which, if they have been, are no longer comprised in such armament but are capable of military to the exclusion of any other use, except such arms, ammunition and implements which, though included in the above definition, are covered in other categories.

Such arms, ammunition and implements are comprised in the following twelve headings:

1. Rifles, muskets, carbines (number).
2. (*a*) Machine-guns, automatic rifles and machine-pistols of all calibres (number);
   (*b*) Mountings for machine-guns (number);
   (*c*) Interrupter gears (number).
3. Projectiles and ammunition for the arms enumerated in Nos. 1

FÖRTECKNING.

Kategori I.

Vapen, ammunition och krigsmateriel, uteslutande tillverkade och avsedda för krig till lands, till sjöss eller i luften.

Vapen, ammunition och materiel, uteslutande tillverkade och avsedda för krig till lands, till sjöss eller i luften, som ingå eller komma att ingå i någon stats väpnade styrkors beväpning eller vilka icke längre ingå i dylik beväpning men fortfarande uteslutande kunna nyttjas för militära ändamål med undantag för dylika vapen, ammunition och materiel, vilka, ehuru innefattade i ovanstående definition, äro att hänföra till annan kategori.

Sådana vapen, ammunition och materiel uppdelas på följande tolv rubriker:

1. Gevär, musköter, karbiner (antal).
2. *a*) Kulsprutor, kulsprutegevär och kulsprutepistoler av alla kalibrar (antal);
   b) Lavettage för kulsprutor (antal);
   c) Anordningar å flygmaskiner för medgivande av kulsprutesskjutning mellan propellerbladen (synkroniseringsanordningar) (antal).
3. Projektiler och ammunition till under mom. 1 och 2 här

ros 1 et 2 ci-dessus (nombre).

4. Appareils de pointage, y compris les appareils de visée aériens pour le tir et le lancement de bombes, et les appareils de réglage de tir (nombre).

5. *a*) Canons longs et courts et obusiers de calibre inférieur à 15 centimètres (5,9 pouces) (nombre);
   b) Canons longs et courts et obusiers de calibre égal ou supérieur à 15 centimètres (5.9 pouces) (nombre);
   c) Mortiers de tous modèles (nombre);
   d) Voitures-canons (nombre), affûts (nombre), récupérateurs (nombre), accessoires de montage (poids).

6. Projectiles et munitions pour les armes énumérées au numéro 5 ci-dessus (nombre).

7. Appareils et engins servant au lancement de bombes, torpilles, grenades sous-marines et autres sortes de projectiles (nombre).

8. *a*) Grenades (nombre);
   b) Bombes (nombre);
   c) Mines de terre, mines sous-marines fixes et dérivantes, et grenades sous-marines (nombre);
   d) Torpilles automobiles (nombre).

9. Artifices pour les armes, appareils et

and 2 above (number).

4. Gun-sighting apparatus including aerial gun-sights and bomb-sights, and fire-control apparatus (number).

5. (*a*) Cannon, long or short, and howitzers, of a calibre less than 5.9 inches (15 cm.) (number);
   (*b*) Cannon, long or short, and howitzers, of a calibre of 5.9 inches (15 cm.) or above (number);
   (*c*) Mortars of all kinds (number);
   (*d*) Gun carriages (number), mountings (number), recuperators (number), accessories for mountings (weight).

6. Projectiles and ammunition for the arms enumerated in No. 5 above (number).

7. Apparatus for the discharge of bombs, torpedoes, depth charges and other kinds of projectiles (number).

8. (*a*) Grenades (number);
   (*b*) Bombs (number);
   (*c*) Land mines, submarine mines, fixed or floating, depth charges (number);
   (*d*) Torpedoes (number).

9. Appliances for use with the above arms

ovan uppräknade vapen (antal).

4. Sikten och riktinstrument, däri inbegripet luftsiktinstrument och bombsiktmedel, samt eldledningsinstrument (antal).

5. *a*) Korta och långa kanoner och haubitser av mindre kaliber än 5.9 tum (15 cm.) (antal);
   b) Korta och långa kanoner och haubitser av 5.9 tums (15 cm.) kaliber eller därutöver (antal);
   c) Mörsare av alla slag (antal);
   d) Kanonvagnar (antal), lavettage (antal), rekylanordningar (antal), tillbehör till lavettage (vikt).

6. Projektiler och ammunition till under mom. 5 här ovan uppräknade vapen (antal).

7. Apparater för utskjutning av bomber, torpeder, undervattensbomber och andra slag av projektiler (antal).

8. *a*) Handgranater (antal);
   b) Bomber (antal);
   c) Jordminor, undervattensminor, såväl förankrade som drivande, undervattensbomber (antal);
   d) Torpeder (antal).

9. Anordningar för bruket av ovannämnda

engins ci-dessus (nombre).

10. Baïonnettes (nombre).

11. Chars de combats (tanks) et automobiles blindées (nombre).

12. Armes et munitions non énumérées ci-dessus (nombre ou poids).

Les pièces détachées des articles rentrant dans les rubriques ci-dessus, entièrement finies, et utilisables exclusivement pour le montage et la réparation desdits articles ou comme pièces de rechange doivent être indiquées séparément par leur poids sous chacune des rubriques ci-dessus ou dans les subdivisions de la catégorie à laquelle elles appartiennent.

and apparatus (number).

10. Bayonets (number).

11. Tanks and armoured cars (number).

12. Arms and ammunition not specified in the above enumeration (number or weight).

Component parts, completely finished, of the articles covered by the above headings, if capable of being utilised only in the assembly or repair of the said articles, or as spare parts, should be entered separately, by weight, under each of the above headings or sub-headings to which they belong.

vapen och redskap (antal).

10. Bajonetter (antal).

11. Stridsvagnar (tanks) och pansrade automobiler (antal).

12. Här ovan icke uppräknade vapen och ammunition (antal eller vikt).

Lösa, fullständigt färdigarbetade delar till föremål tillhörande grupp A, som uteslutande äro användbara för sammansättning eller reparation av nämnda föremål eller såsom reservdelar.

Catégorie II.

Armes et munitions pouvant être utilisées à la guerre et à d'autres usages.

1. Pistolets et revolvers automatiques ou à chargement automatique et leurs modèles perfectionnés, se tirant en s'épaulant ou d'une seule main, d'un calibre supérieur à 6,5 millimètres et d'une longueur de canon supérieure à 10 centimètres (nombre).

2. Armes à feu, conçues pour, destinées ou adaptées à des usages non militaires, telles que les armes de sport ou de défense personnelle, mais

Category II.

Arms and Ammunition capable of Use both for Military and Other Purposes.

1. Pistols and revolvers, automatic or self-loading, and developments of the same, designed for single-handed use or fired from the shoulder, of a calibre greater than 6.5 mm. and length of varrel greater than 10 cm. (number).

2. Fire-arms designed, intended or adapted for non-military purposes, such as sport or personal defence, that will fire cartridges that can be

Kategori II.

Vapen och ammunition, som kunna användas både för krigsbruk och för andra ändamål.

1. Hel- eller halvautomatiska pistoler och revolvrar samt förbättrade typer av dylika vapen, avsedda för skottlossning med en hand eller med axelstöd, av en kaliber överstigande 6.5 mm. samt med lopp, vars längd överstiger 10 cm. (antal).

2. Eldvapen, tillverkade eller lämpade för icke militära ändamål, såsom för sport och för personligt skydd, men vilka kunna bruka sam-

qui peuvent utiliser les mêmes munitions que les armes à feu désignées dans la Catégorie I; autres armes à feu rayées, se tirant en s'épaulant, dont le calibre est égal ou supérieur à 6 millimètres et qui ne figurent pas dans la Catégorie I, à l'exception des armes à feu rayées à canon basculant (nombre).

3. Munitions pour les armes énumérées sous les deux numéros ci-dessus, à l'exception des munitions rentrant dans la Catégorie I (nombre).

4. Sabres et lances (nombre).

Les pièces détachées des articles rentrant dans les rubriques ci-dessus, entièrement finies, et utilisables exclusivement pour le montage et la réparation desdits articles ou comme pièces de rechange doivent être indiquées séparément par leur poids sous chacune des rubriques ci-dessus ou dans les subdivisions de la catégorie à laquelle elles appartiennent.

fired from fire-arms in Category I. Other rifled fire-arms, firing from the shoulder of a calibre of 6 mm. or above not included in Category I, with the exception of rifled fire-arms with a "break-down" action (number).

3. Ammunition for the arms enumerated in the above two headings, with the exception of ammunition covered by Category I (number).

4. Swords and lances (number).

Component parts, completely finished, of the articles covered by the above headings, if capable of being utilised only in the assembly or repair of the said articles, or as spare parts, should be entered separately, by weight, under each of the above headings or subheadings to which they belong.

ma slags ammunition som eldvapen tillhörande kategori I; övriga räfflade eldvapen, avsedda för skottlossning med axelstöd och med kaliber uppgående till eller överstigande 6 mm. och som icke ingå i kategori I, med undantag för räfflade eldvapen med för laddning fällbar pipa (antal).

3. Ammunition för under ovanstående två punkter uppräknade vapen med undantag för ammunition, som är att hänföra till kategori I (antal).

4. Sablar och lansar (antal).

Lösa, fullständigt färdigarbetade delar till under A. hänförbara föremål, som äro användbara uteslutande för sammansättning och reparation av sagda föremål eller som reservdelar.

Annexe II.

CONTROLE DANS LES ZONES SPECIALES.

Section I.

Contrôle à terre.

§ 1.

Les articles rentrant dans les Catégories I, II, IV et V, admis sur le territoire d'un Etat, colonie, protectorat ou pays sous mandat, situé dans les zones spéciales, à l'exception desdits articles importés par des particuliers pour leur usage personnel en vertu d'une autorisation accordée par les autorités de ce territoire, seront déposés par l'importateur à ses frais et risques dans un dépôt public placé sous la garde exclusive et le contrôle permanent desdites autorités ou de leurs agents, dont un au moins devra appartenir à la force armée, et qui en constateront officiellement l'entrée.

La sortie du dépôt public devra être préalablement autorisée par ces autorités. Cette autorisation ne pourra être donnée que pour un transport à destination d'un autre dépôt public ou

Annex II.

SUPERVISION WITHIN THE SPECIAL ZONES.

Section I.

Supervision on Land.

§ 1.

All articles covered by Categories I, II, IV and V admitted into the territory of a State, colony, protectorate or mandated territory situated in the special zones, except such articles imported by individuals for their personal use under an authorisation issued by the authorities of the territory concerned, shall be deposited by the importer at his own expense and risk in a public warehouse maintained under the exclusive custody and permanent supervision of the authorities aforesaid or their officials, of whom at least one must be a member of their armed forces, and who shall keep an official record of such deposit.

Every withdrawal from a public warehouse must be authorised beforehand by such authorities. No such authorisation shall be given except for the purposes of transfer to another public warehouse

Bilaga II.

KONTROLLEN I DE SÄRSKILDA ZONERNA.

Avdelning I.

Kontroll till lands.

§ 1.

De i kategorierna I, II, IV och V ingående föremål, som tillåtits införas på inom de särskilda zonerna belägen stats, kolonis, protektorats eller mandatområdes territorium, med undantag för föremål av nämnda slag, som importerats av enskilda personer för deras personliga bruk i enlighet med ett av detta territoriums myndigheter beviljat tillstånd, skola av importören på dennes bekostnad och risk deponeras i en offentlig depå, som står under uteslutande överinseende och ständig kontroll av nämnda myndigheter eller ombud för dem, av vilka minst ett skall tillhöra deras väpnade styrkor och vilka skola officiellt konstatera varornas ankomst.

För utbekommande av föremål från den offentliga depån erfordras tillstånd av dessa myndigheter. Detta tillstånd må icke givas annat än för transport till en annan offentlig depå eller en enskild,

d'un dépôt privé dûment agréé par lesdites autorités, ou pour une livraison à des particuliers ayant prouvé à la satisfaction de ces autorités que les articles leur sont nécessaires pour leur usage personnel.

Sont exceptés de toute formalité à l'entrée et à la sortie des dépôts publics les articles destinés à l'armement de la force publique ou à la défense du territoire.

§ 2.

Aucun dépôt privé d'articles rentrant dans les Catégories I, II, IV et V ne pourra exister dans les zones spéciales sans une autorisation des autorités de l'Etat, colonie, protectorat ou pays sous mandat. Un tel dépôt devra être un local spécialement clos et ne possédant qu'une entrée qui sera pourvue de deux serrures, dont l'une ne pourra être ouverte que par un agent des autorités.

Le depositaire sera responsable des quantités d'articles introduites dans son dépôt; il devra en justifier à toute réquisition des autorités.

Ces articles ne pourront sortir du dépôt, ni être transportés ou cédés sans une autorisation spéciale. Les détails portés sur ces autorisations seront notés sur un registre spécial coté et paraphé.

or to a private warehouse duly approved by the said authorities or for delivery to individuals who have proved to the satisfaction of the said authorities that the articles are necessary to them for their personal use.

Articles required for the equipment of the national forces or for the defence of the territory are exempted from all formalities in connection with deposit in or withdrawal from a public warehouse.

§ 2.

No private warehouse for articles covered by Categories I, II, IV and V shall be allowed within the special zones unless authorised by the authorities of the State, colony, protectorate or mandated territory. Such warehouse must consist of enclosed premises, reserved for that purpose and having only one entry, which must be fitted with two locks, one of which can be opened only by officials of the authorities.

The person in charge of the warehouse shall be responsible for all such articles deposited therein and must account for them on demand by the authorities.

Such articles must not be withdrawn from the warehouse nor be transported or transferred without a special authorisation. The particulars entered on such authorisations shall be noted in a special register numbered and initialled.

av nämnda myndigheter vederbörligen godkänd depå eller för leverans till enskilda, som inför dessa myndigheter på ett tillfredsställande sätt styrkt, att föremålen äro nödvändiga för dem för deras personliga bruk.

Från varje formalitet vid ankomsten till och utförseln från de offentliga depåerna undantagas föremål, avsedda för beväpningen av nationella styrkor eller för territoriets försvar.

§ 2.

Ingen enskild depå för föremål, ingående i kategorierna I, II, IV och V, må förefinnas i de särskilda zonerna utan tillstånd av myndigheterna i staten, kolonin, protektoratet eller mandatområdet. En dylik depå bör bestå av särskilt avskilda lokaler med endast en ingång, som skall vara försedd med två lås, av vilka det ena må öppnas endast av ett ombud för myndigheterna.

Depositarien skall vara ansvarig för de föremål, som införts i hans depå, och skall på begäran av myndigheterna redovisa för dem.

Dessa föremål må icke uttagas ur depån och ej heller transporteras eller överlåtas utan särskilt tillstånd. Detaljföreskrifterna rörande dessa tillstånd skola antecknas i ett särskilt numrerat och paraferat register.

Toute arme, importée en vertu des stipulations du § 1 par un particulier pour son usage personnel, ou transportée en vertu des stipulations dudit § d'un dépôt public dans un dépôt privé ou chez un particulier, doit être enregistrée. Cette arme sera estampillée si elle ne porte pas déjà une autre marque ou un numéro permettant de l'identifier. La marque ou le numéro sera indiqué sur le permis de port d'armes délivré par les autorités.

Every arm imported under the provisions of § 1 by an individual for his personal use or transferred under the provisions of the same § from a public warehouse to a private warehouse or a private individual must be registered. A mark shall be stamped thereon if it does not already bear another mark or a number sufficient for identification. The mark or number shall be noted in the licence to carry arms issued by the authorities.

Varje vapen, som importerats av en enskild person i enlighet med bestämmelserna i § 1 för hans personliga bruk eller i enlighet med bestämmelserna i nämnda paragraf transporterats från en offentlig depå till en enskild depå eller till en enskild person, skall registreras. Dylikt vapen skall stämplas, om det icke redan är försett med annat märke eller ett nummer, varigenom det kan identifieras. Märket eller numret skall angivas å det av myndigheterna utfärdade tillståndsbeviset att bära vapen.

§ 3.

La fabrication et l'ajustage des articles rentrant dans les Catégories I, II, IV et V sont interdits en dehors des établissements installés dans l'intérêt de la défense du territoire ou pour le maintien de l'ordre public par les autorités du territoire ou, dans les pays placés sous mandat, par les autorités sous le contrôle de la Puissance mandataire.

La réparation de ces articles ne pourra être effectuée que dans les établissements installés par les autorités ou dans les établissements privés qui auraient reçu, à cet effet, une autorisation des dites autorités; cette autorisation ne sera accordée que moyennant des garanties assurant l'observation des règles posées par la présente Convention.

§ 3.

The manufacture or assembly within the special zones of articles covered by Categories I, II, IV and V is prohibited otherwise than in establishments instituted for the defence of the territory or maintenance of public order by the authorities of the territory concerned, or in the case of mandated territory by such authorities under the supervision of the mandatory Power.

The repair of such articles shall only be carried out in establishments instituted by the authorities or in private establishments which shall have been authorised for this purpose by the said authorities. Such authorisation shall not be granted without guarantees for the observance of the rules of the present Convention.

§ 3.

Det är förbjudet att tillverka och sammansätta föremål, ingående i kategorierna I, II, IV och V, annorstädes än inom anläggningar avsedda för territoriets försvar eller för upprätthållandet av den allmänna ordningen genom territoriets myndigheter eller, i vad angår mandatområdena, genom de under mandatmaktens kontroll stående myndigheterna.

Reparation av sådana föremål må icke äga rum annat än inom av myndigheterna upprättade anläggningar eller inom enskilda anläggningar, som erhållit tillstånd härtill av nämnda myndigheter. Sådant tillstånd skall endast meddelas mot garantier, som säkerställa iakttagandet av denna konventions föreskrifter.

Section II.

Contrôle en mer.

§ 1.

Les cargaisons d'articles rentrant dans les Catégories I, II, IV et V et embarquées sur des allèges, chalands ou navires visés à l'alinéa 3 de l'Article 20, devront faire l'objet d'une autorisation spéciale délivrée par les autorités de l'Etat, colonie, protectorat ou pays sous mandat dans lequel a lieu l'embarquement; cette autorisation spéciale devra contenir les indications spécifiées au § 2 ci-après. Les articles ainsi transportés seront, en outre, assujettis aux stipulations de la présente Convention.

§ 2.

Les autorisations spéciales prévues au § 1 de la Section II de la présente Annexe devront contenir les indications suivantes:

a) Nature et quantité des articles qui font l'objet de la cargaison;

b) Nom du navire sur lequel la cargaison doit être chargée;

c) Nom du destinataire définitif;

d) Port d'embarquement et de débarquement.

Il devra être certifié sur ces autorisations qu'elles ont été délivrées conformément aux stipulations de la présente Convention.

Section II.

Maritime Supervision.

§ 1.

Cargoes of articles covered by Categories I, II, IV and V shipped on board the lighters, barges or coasting vessels referred to in Article 20, paragraph 3, must be covered by a special licence issued by the authorities of the State, colony, protectorate or mandated territory in which such cargoes are shipped, and containing the particulars specified in § 2 hereof. All articles so shipped shall in addition be subject to the provisions of the present Convention.

§ 2.

Special licences referred to in § 1 of Section II of the present Annex shall contain the following particulars:

(*a*) A statement of the nature and quantity of the articles in respect of which the licence is issued.

(*b*) The name of the vessel on which the cargoes are to be shipped.

(*c*) The name of the ultimate consignee.

(*d*) The ports of loading and discharge.

It shall be certified on such licences that they have been issued in conformity with the provisions of the present Convention.

Avdelning II.

Kontroll till sjöss.

§ 1.

Laster, bestående av föremål, som ingå i kategorierna I, II, IV och V, och inlastats å liktare, pråmar eller fartyg, som avses i art. 20, tredje stycket, skola utgöra föremål för ett särskilt tillstånd, utfärdat av myndigheterna i den stat, koloni, protektorat eller mandatområde, där inlastningen ägt rum, och innehållande de i § 2 här nedan angivna uppgifter. Sålunda transporterade föremål skola dessutom vara underkastade bestämmelserna i denna konvention.

§ 2.

De särskilda tillstånd, som avses i § 1 i avd. II i denna bilaga, skola innehålla följande uppgifter:

a) Beskaffenheten och mängden av de föremål, som ingå i lasten;

b) Namnet å det fartyg, å vilket lasten skall skeppas.

c) Namnet å den slutgiltige mottagaren.

d) Lastnings- och lossningshamnarna.

Å dessa tillstånd skall intygas, att de utfärdats i enlighet med bestämmelserna i denna konvention.

§ 3.

L'autorisation d'arborer le pavillon d'une Haute Partie Contractante ne peut être accordée par les autorités spécifiées à l'alinéa *b*) ci-dessous qu'aux trois conditions suivantes:

a) Les propriétaires doivent être ou des ressortissants de la Puissance dont ils demandent à arborer le pavillon, ou des sociétés qui ont la nationalité de ladite Puissance d'après sa législation;

b) Lesdits propriétaires seront tenus d'établir qu'ils possèdent *bona fide* des biens-fonds dans la circonscription des autorités à qui est adressée la demande, ou de fournir aux dites autorités une caution solvable pour la garantie de toutes amendes qu'ils pourraient encourir;

c) Lesdits propriétaires, ainsi que le capitaine du navire doivent fournir la preuve qu'ils jouissent d'une bonne réputation, et notamment qu'ils n'ont jamais été condamnés pour transport irrégulier d'armes, de munitions ou de matériels de guerre.

§ 3.

An authorisation to fly the flag of a High Contracting Party may only be granted by the authorities mentioned in paragraph (*b*) below, and subject to the three following conditions:

(*a*) The owners must be nationals of the Power whose flag they claim to fly or companies who are nationals under the laws of that Power.

(*b*) The owners must have furnished proof that they are *bona fide* owners of real estate in the territory of the authorities to whom the application for a licence is addressed, or have given to such authorities sufficient guarantees for the payment of any fines to which they may become liable.

(*c*) The owners and the captain of the vessel must have furnished proof that they enjoy a good reputation and, in particular, that they have never been convicted of illicit conveyance of arms or ammunition or implements of war.

§ 3.

Tillstånd att föra en Hög Fördragsslutande Parts flagga må endast meddelas av de i mom. *b*) här nedan angivna myndigheter på följande tre villkor:

a) Ägarne skola antingen vara medborgare i det land, vars flagga de begära att få föra, eller vara bolag, som äro av nämnda makts nationalitet enligt dess lagstiftning.

b) Det skall åligga ägarne att visa, att de bona fide äga fast egendom inom de myndigheters förvaltningsområde, till vilka framställningen göres, eller lämna nämnda myndigheter tillräcklig säkerhet för betalningen av samtliga böter, som de kunna ådraga sig.

c) Ägarne ävensom fartygets befälhavare skola lämna bevis för att de åtnjuta gott anseende och särskilt att de aldrig dömts för otillåten transport av vapen, ammunition eller krigsmateriel.

§ 4.

Tout navire indigène, pour être autorisé à arborer le pavillon d'une Haute Partie Contractante, devra s'être conformé aux dispositions

§ 4.

All native vessels before they are authorised to fly the flag of a High Contracting Party shall have complied with the following regulations for

§ 4.

Varje infödingefartyg skall för att erhålla tillstånd att föra en Hög Fördragsslutande Parts flagga hava ställt sig nedanstående bestämmelser

ci-dessous, en vue de son identification en mer:

a) Les lettres initiales du port d'attache du navire indigène, suivies de son numéro d'enregistrement dans la série des numéros de ce port, devront être gravées et peintes en blanc sur fond noir, sur le franc-bord et à l'arrière de chaque bord, et placées de manière à pouvoir être aisément distinguées de loin;

b) L'indication du tonnage net du navire indigène devra également, si possible, être gravée et peinte à l'intérieur de la coque, à un emplacement bien visible.

§ 5.

Les règles visées à l'Article 24 de la présente Convention sont les suivantes:

1. Lorsqu'un bâtiment de guerre appartenant à une des Hautes Parties Contractantes rencontre, dans la zone maritime, mais en dehors des eaux territoriales, un navire présumé indigène, de moins de 500 tonnes (tonnage net),

a) arborant le pavillon de l'une des Hautes Parties Contractantes, ou

b) n'arborant pas de pavillon,

le commandant du bâtiment de guerre, s'il a de bonnes raisons de croire que ledit navire arbore le pavillon d'une des Hautes Parties Contractantes sans en avoir le droit, ou

the purpose of their identification at sea:

(*a*) The initial letters of the port of registration of the native vessel, followed by the vessel's registration number in the serial port numbers, must be incised and painted in white on black ground on both quarters of each vessel in such a position as to be easily distinguishable from a distance.

(*b*) The net tonnage of the native vessel shall also, if practicable, be incised and painted inside the hull in a conspicuous position.

§ 5.

The regulations referred to in Article 24 of the present Convention are as follows:

1. When a warship belonging to one of the High Contracting Parties encounters within the maritime zone but outside territorial waters a presumed native vessel of under 500 tons burden (net tonnage),

(*a*) Flying the flag of one of the High Contracting Parties, or

(*b*) Flying no flag,

and the Commanding Officer of the warship has good reason to believe that the said vessel is flying the flag of any High Contracting Party without being entitled to

till efterrättelse i och för dess identifierande till sjöss.

a) Initialerna till fartygets registreringsort jämte dess registreringsnummer i denna hamns nummerserie skola ingraveras och målas i vitt på svart botten på fartygets båda sidor och placeras på sådant sätt, att de lätt kunna urskiljas på långt avstånd,

b) Uppgift å infödingefartygets nettotonnage skall likaledes om möjligt ingraveras och målas på insidan av skrovet på ett synligt ställe.

§ 5.

De i art. 24 i denna konvention avsedda föreskrifter äro följande.

1. Då ett krigsfartyg tillhörande en Hög Fördragsslutande Part inom havszonen men utanför territorialvattnen möter ett fartyg, som antages vara ett infödingefartyg med ett nettotonnage, understigande 500 ton,

a) som för en Hög Fördragsslutande Parts flagga eller

b) icke för någon flagga,

må befälhavaren å krigsfartyget, om han har goda grunder antaga, att nämnda fartyg för en Hög Fördragsslutande Parts flagga utan att hava rätt därtill eller utan tillstånd

transporte irrégulièrement des articles rentrant dans les Catégories I, II, IV et V, pourra arrêter ce navire en vue de procéder à la vérification de la nationalité dudit par l'examen du titre autorisant le port du pavillon, à l'exclusion de tout autre document.

2. Sera présumé indigène tout navire qui présente l'apparence d'un navire indigène d'après sa construction et son gréement.

3. A l'effet de vérifier la nationalité du navire suspect, un canot commandé par un officier en uniforme pourra être envoyé à bord de ce navire après qu'on l'aura hélé pour lui donner avis de cette intention. L'officier envoyé à bord du navire devra procéder avec tous les égards et tous les ménagements possibles. Avant de quitter le navire, il dressera un procès-verbal suivant la forme et dans la langue en usage dans le pays auquel il appartient. Ce procès-verbal, qui constatera les faits, sera daté et signé par l'officier.

Au cas où il n'y aurait à bord du bâtiment de guerre d'autre officier que le commandant, les opérations ci-dessus prévues pourront être accomplies par un sous-officier que désignera le commandant.

Le capitaine ou patron du navire arrêté, ainsi que les témoins, seront invités à signer le procès-

do so, or is illicitly conveying articles covered by Categories I, II, IV and V, he may proceed to stop the vessel in order to verify the nationality of the vessel by examining the document authorising the flying of the flag, but no other document.

2. Any vessel which presents the appearance of native build and rig may be presumed to be a native vessel.

3. For the purpose of verifying the nationality of the suspected vessel, a boat commanded by a commissioned officer in uniform may be sent to visit the vessel after she has been hailed so as to give notice of such intention. The officer sent on board the vessel shall act with all possible consideration and moderation. Before leaving the vessel, the officer shall draw up a proces-verbal in the form and language in use in his own country. This proces-verbal shall state the facts of the case and shall be dated and signed by the officer.

Should there be on board the warship no commissioned officer other than the Commanding Officer, the above prescribed operations may be carried out by a warrant, petty or non-commissioned officer at the discretion of the Commanding Officer.

The captain or master of the vessel visited, as well as the witnesses, shall be invited to sign the pro-

transporterar föremål, ingående i kategorierna I, II, IV och V, beordra fartyget att stoppa för att verifiera dess nationalitet genom att granska tillståndsbeviset att föra flaggan men ingen annan handling.

2. Varje fartyg, vars konstruktion eller tackling ger det utseende av ett infödingefartyg, skall antagas vara ett infödingefartyg.

3. I syfte att verifiera det misstänkta fartygets nationalitet må en båt, under befäl av en uniformsklädd officer, utsändas till fartyget, sedan det anropats för att underrättas om denna avsikt. Den officer, som sänts ombord å fartyget, skall iakttaga all möjlig hänsynsfullhet. Innan han lämnar fartyget, skall han upprätta ett protokoll i den form och på det språk, som användas i det land han tillhör. Detta protokoll skall angiva de faktiska omständigheterna samt dagtecknas och undertecknas av officeren.

För den händelse ombord å krigsfartyget icke skulle finnas annan officer än fartygschefen, kunna ovan angivna åtgärder vidtagas av en av denne utsedd underofficer.

Befälhavaren eller skepparen å det anhållna fartyget samt vittnena skola uppmanas att underteck-

verbal et auront le droit d'y ajouter toutes explications qu'ils pourront juger utiles.

4. Dans les cas prévus au paragraphe 1 *a*) ci-dessus, si le droit d'arborer le pavillon ne peut être établi, le navire pourra être conduit dans le port de la zone maritime le plus proche où se trouve une autorité compétente de la Puissance dont le pavillon a été arboré, et sera remis à cette autorité. Toutefois, au cas où ce port serait à une distance telle du lieu de la détention que le bâtiment de guerre soit obligé de sortir de son secteur de stationnement ou de patrouille pour escorter jusqu'à ce port le navire détenu, ledit navire pourra être conduit au port le plus proche où se trouve une autorité compétente de l'une des Hautes Parties Contractantes autre que celle à laquelle ressortit le bâtiment de guerre, pour y être remis à ladite autorité. Des dispositions seront prises immédiatement pour aviser de la détention l'autorité compétente représentant la Puissance intéressée.

Aucune procédure ne sera engagée contre le navire ou son équipage avant l'arrivée du représentant de la Puissance dont le navire arborait le pavillon, ou sans autorisation dudit représentant.

Au lieu de conduire le navire suspect à un port ainsi qu'il est prescrit ci-

ces-verbal and shall have the right to add to it any explanations which they may consider expedient.

4. In the cases referred to in paragraph 1 (*a*) hereof, unless the right to fly the flag can be established, the vessel may be conducted to the nearest port in the maritime zone where there is a competent authority of the Power whose flag has been flown and shall be handed over to such authority, but if such a port should be at such a distance from the point of detention that the warship would have to leave her station or patrol to escort the detained vessel thereto, the vessel may be taken to the nearest port where there is a competent authority of one of the High Contracting Parties of nationality other than that of the warship and handed over to such authority, and steps shall at once be taken to notify this fact to the competent authority representing the power concerned.

No proceedings shall be taken against the vessel or her crew until the arrival of the representative of the Power whose flag the vessel was flying or without authority from such representative.

Instead of conducting the suspected vessel to aport as laid down above,

na protokollet och äga rätt att tillägga de anmärkningar, som de må anse vara till gagn.

4. Om i de fall, som avses i mom. 1 *a*) här ovan, rätten att föra flaggan icke kan fastställas, må fartyget föras till närmaste hamn inom havszonen, varest finnes behörig myndighet, tillhörande den makt, vars flagga har förts, och överlämnas till denna myndighet. För den händelse denna hamn är belägen på sådant avstånd från platsen för anhållandet, att krigsfartyget nödsakas lämna sitt stationerings- eller patrulleringsområde för att till denna hamn eskortera det anhållna fartyget, må nämnda fartyg föras till närmaste hamn, varest finnes en behörig myndighet, tillhörande en annan Hög Fördragsslutande Part än den, som krigsfartyget tillhör, för att där överlämnas till nämnda myndighet. Åtgärder skola omedelbart vidtagas för att om anhållandet underrätta behörig myndighet, representerande vederbörande makt.

Intet förfarande skall inledas mot fartyget eller dess besättning före ankomsten av ombud för den makt, vars flagga fartyget förde, eller utan tillstånd av nämnda ombud.

I stället för att föra det misstänkta fartyget till en hamn på sätt här

dessus, le commandant du bâtiment de guerre qui détient le navire pourra le remettre à un bâtiment de guerre de la nation dont le pavillon a été arboré, si ce dernier consent à en prendre la charge.

5. La procédure définie au paragraphe 4 ci-dessus pourra également être suivie si, après vérification du pavillon et malgré la présentation bénévole du manifeste, le commandant du bâtiment de guerre persiste à considérer le navire comme suspect de transport irrégulier d'articles rentrant dans les catégories I, II, IV et V.

6. Dans les cas prévus au paragraphe 1 *b*) ci-dessus, s'il est établi, au cours de la visite faite à bord du navire que, si ce dernier n'a pas arboré de pavillon, il n'a pas non plus le droit d'arborer le pavillon d'un Etat reconnu, le navire — à moins que le caractère licite de sa cargaison ne soit dûment établi et ne soit reconnu par l'officier commandant le bâtiment de guerre — pourra être conduit au point de la zone maritime la plus proche où se trouve une autorité compétente de la Puissance à laquelle ressortit le bâtiment de guerre qui a opéré l'arrestation pour y être remis à ladite autorité.

7. L'autorité devant laquelle le navire suspect aura été conduit procédera à une enquête complète selon ses lois et

the Commanding Officer of the detaining warship may hand her over to a warship of the nation whose flag she has flown if the latter consents to take charge of her.

5. The procedure laid down in paragraph 4 may also be followed if, after the verification of the flag and in spite of the voluntary production of the manifest, the Commanding Officer of the warship continues to suspect the vessel of engaging in the illicit conveyance of articles covered by Categories I, II, IV and V.

6. In the cases referred to in paragraph 1 (*b*) hereof, if it is ascertained, as a result of the visit made on board the vessel that, whereas it flew no flag, it was also not entitled to fly the flag of a recognised State, the vessel may, unless the innocent nature of her cargo can be duly established to the satisfaction of the Commanding Officer of the warship, be conducted to the nearest point in the maritime zone where there is a competent authority of the Power to which the detaining warship belongs, and shall be handed over to such authority.

7. The authority before whom the suspected vessel has been brought shall institute a full enquiry in accordance with the

ovan föreskrives må chefen å det krigsfartyg, som anhåller fartyget, överlämna det till ett krigsfartyg, tillhörande den nationalitet, vars flagga förts, om detta senare samtycker att taga hand om detsamma.

5. I mom. 4 här ovan angivna förfarande må likaledes följas, om chefen å krigsfartyget, efter verifiering av flaggan och trots frivilligt företeende av skeppshandlingen, fortfar att betrakta fartyget såsom misstänkt för otillåten transport av föremål, ingående i kategorierna I, II, IV och V.

6. Om det i de fall, som avses i mom. 1 *b*) här ovan, under besöket ombord å fartyget fastställes att, om detta icke förde någon flagga, det icke heller hade rätt att föra en erkänd stats flagga, må fartyget — med mindre dess lasts lagliga natur vederbörligen visas och erkännes av befälhavaren å krigsfartyget — föras till närmaste plats inom havszonen, varest finnes behörig myndighet, tillhörande den makt, till vilken det krigsfartyg hör, som verkställt anhållandet, för att där överlämnas till nämnda myndighet.

7. Den myndighet, inför vilken det misstänkta fartyget förts, skall verkställa en fullständig undersökning enligt för den-

règlements nationaux, et conformément à la procédure prévue au paragraphe 8 ci-dessous.

Cette enquête aura lieu en présence d'un officier du bâtiment qui a détenu le navire.

Toutefois, au cas où, en raison de la mission confiée au bâtiment de guerre, il ne serait pas pratiquement possible qu'un officier de ce bâtiment assistât à l'enquête, un affidavit délivré sous serment par le commandant du bâtiment de guerre pourra exceptionnellement être accepté par l'autorité qui conduit l'enquête au lieu et place du témoignage oral d'un officier de ce bâtiment.

8. *a*) Dans le cas des navires visés au paragraphe 1 *a*) ci-dessus, si l'enquête établit que le pavillon a été illégalement arboré, mais que le navire a le droit d'arborer le pavillon d'un Etat reconnu, ce navire sera, si l'Etat en question est une des Hautes Parties Contractantes, remis à l'autorité la plus proche de cet Etat; si l'Etat en question n'est pas une des Hautes Parties Contractantes, l'affectation à donner au navire sera réglée par un accord entre l'Etat responsable de la détention du navire et l'Etat dont le navire a le droit d'arborer le pavillon. En attendant la conclusion de cet accord, le navire restera confié à la garde des autorités

laws and regulations of his country and in conformity with the procedure laid down in paragraph 8 below.

This enquiry shall be carried out in the presence of an officer of the detaining warship.

If, however, the presence of such officer is impracticable owing to the duties upon which the warship is engaged, an affidavit sworn by the Commanding Officer may in special cases be accepted by the authority holding the enquiry in place of the oral evidence of an officer of the warship.

8. (*a*) In the case of vessels referred to in paragraph 1 (*a*) above, if it is proved at this enquiry that the flag has been illegally flown, but that the vessel is entitled to fly the flag of a recognised State, she shall, if that State is one of the High Contracting Parties, be handed over to the nearest authority of that State. If such State is not a High Contracting Party, the vessel shall be disposed of by agreement between the State responsible for her detention and the State whose flag she is entitled to fly, and, pending such agreement, shall remain in the custody of the authorities of the nationality of the detaining warship.

samma gällande lagar och föreskrifter och i överensstämmelse med det i mom. 8 här nedan stadgade förfarande.

Denna undersökning skall äga rum i närvaro av en officer, tillhörande det krigsfartyg, som anhållit fartyget.

För den händelse på grund av det uppdrag, som anförtrotts krigsfartyget, det icke är praktiskt möjligt, att en av detta fartygs officerare är närvarande vid undersökningen, må i undantagsfall en under edlig förpliktelse av krigsfartygets chef avgiven förklaring godtagas av myndigheten, som leder undersökningen, i stället för muntligt vittnesmål av en av detta fartygs officerare.

8. *a*) Om i vad angår de i mom. 1 *a*) här ovan avsedda fartyg undersökningen visar, att flaggan förts utan laglig rätt men att fartyget har rätt att föra en erkänd stats flagga, skall detta fartyg, om ifrågavarande stat är en av de Höga Fördragsslutande Parterna, överlämnas till denna stats närmaste myndighet. Om denna stat icke är en av de Höga Fördragsslutande Parterna, skall med fartyget förfaras enligt överenskommelse mellan den stat, som är ansvarig för fartygets anhållande, och den stat, vars flagga det äger rätt att föra. I avvaktan på avslutandet av denna överenskommelse skall fartyget förbliva under bevakning av myndigheter av det

de la nationalité à laquelle appartient le bâtiment de guerre qui a détenu le navire.

b) S'il est établi que le navire détenu arborait régulièrement son pavillon, mais qu'il se livrait à un transport irrégulier d'articles rentrant dans les catégories I, II, IV et V, les responsables seront déférés aux tribunaux de l'Etat dont le navire arborait le pavillon. Le navire lui-même demeurera, avec sa cargaison, sous la garde de l'autorité qui conduit l'enquête. La cargaison illicite pourra être détruite, selon les lois et règlements établis à cet égard.

c) Dans le cas de navires visés au paragraphe 1 *b*) ci-dessus, s'il est établi que le navire a le droit d'arborer le pavillon d'une des Hautes Parties Contractantes, mais qu'il se livrait à un transport irrégulier d'articles rentrant dans les Catégories I, II, IV et V, la procédure définie au paragraphe précédent devra être suivie.

d) Dans le cas de navires visés au paragraphe 1 *b*) ci-dessus, s'il est établi que le navire n'a le droit d'arborer aucun pavillon et qu'il se livrait à un transport irrégulier d'articles rentrant dans les Catégories I, II, IV et V, le navire et toute la cargaison portée en plus de ces articles seront saisis par l'autorité devant la-

(*b*) If it should be established that the use of the flag by the detained vessel was correct, but that the vessel was engaged in the illicit conveyance of articles covered by Categories I, II, IV and V, those responsible shall be brought before the courts of the State under whose flag the vessel sailed. The vessel herself and her cargo shall remain in charge of the authority conducting the enquiry. The illicit cargo may be destroyed in accordance with laws and regulations drawn up for the purpose.

(*c*) In the case of vessels referred to in paragraph 1 (*b*) above, if it be established that the vessel had the right to fly the flag of one of the High Contracting Parties but was engaged in the illicit conveyance of any of the articles covered by Categories I, II, IV and V, the procedure laid down in the preceding paragraph should be followed.

(*d*) In the case of vessels referred to in paragraph 1 (*b*) above, if it be established that the vessel was not entitled to fly the flag of any of the High Contracting Parties and was engaged in the illicit conveyance of any of the articles covered by Categories I, II, IV and V, the vessel and all cargo carried in

anhållande fartygets nationalitet.

b) Om det visas, att det anhållna fartyget i laga ordning förde sin flagga men att det verkställde en olaglig transport av föremål, ingående i kategorierna I, II, IV och V, skola de ansvariga ställas inför den stats domstolar, vars flagga fartyget förde. Fartyget självt skall med sin last förbliva under bevakning av den myndighet, som leder undersökningen. Den otillåtna lasten må förstöras enligt de i detta avseende utfärdade lagar och föreskrifter.

c) Om det i vad angår de i mom. 1 *b*) här ovan avsedda fartyg visas, att fartyget har rätt föra en Hög Fördragsslutande Parts flagga men att det verkställde en olaglig transport av föremål, ingående i kategorierna I, II, IV och V, skall det i föregående stycke angivna förfarande följas.

d) Om det i vad angår de i mom. 1 *b*) här ovan avsedda fartyg visas, att fartyget icke har rätt föra någon flagga och att det verkställde en olaglig transport av föremål, ingående i kategorierna I, II, IV och V, skall fartyget och förutom dessa föremål hela lasten beslagtagas av den myndighet, inför vilken far-

quelle le navire a été conduit, et qui en disposera selon ses lois et règlements nationaux. La destruction de la cargaison illicite pourra être ordonnée selon les mêmes lois et règlements.

e) Si l'autorité chargée de l'enquête conclut à l'irrégularité de la détention et du déroutement du navire ou de toutes autres mesures prises contre le navire arrêté, elle fixera le chiffre des indemnités dues.

9. Si l'officier qui a détenu le navire, ou les autorités dont relève cet officier acceptent la décision de ladite autorité, le montant de l'indemnité fixée par elle sera versé à l'intéressé dans un délai de six mois à dater du jour où elle aura été fixée.

10. Si l'officier qui a arrêté le navire ou les autorités dont relève cet officier contestent la décision ou le montant de l'indemnité fixée, cette contestation sera soumise à un tribunal arbitral composé d'un arbitre désigné par le Gouvernement dont le navire arborait le pavillon, d'un arbitre désigné par le Gouvernement auquel ressortit l'officier qui a détenu le navire et d'un surarbitre choisi par les deux arbitres ainsi désignés. Les deux arbitres seront choisis autant que possible parmi les fonctionnaires diplomatiques,

addition to these articles shall be seized by such authorities and disposed of according to the national laws and regulations of the authorities before whom the vessel has been brought. The destruction of this cargo may be ordered according to the same laws and regulations.

(*e*) If the authority entrusted with the enquiry decides that the detention and diversion of the vessel or other measures imposed upon her were irregular, he shall assess the amount of the compensation which he considers to be due.

9. If the decision and assessment of the said authority are accepted by the detaining officer and the authorities to whom he is subject, the amount awarded shall be paid within six months from the date of the said assessment.

10. If the detaining officer, or the authorities to whom he is subject, contest the decision or the amount of the compensation assessed, the dispute shall be submitted to a Court of Arbitration consisting of one arbitrator appointed by the Government whose flag the vessel was flying, one appointed by the Government of the detaining officer, and an umpire chosen by the two arbitrators thus appointed. The two arbitrators shall be chosen, as far as possible, from among the Diplomatic, Consular or Judicial offi-

tyget förts, vilken skall därmed förfara enligt för densamma gällande lagar och föreskrifter. Förstöring av den olagliga lasten må föreskrivas enligt samma lagar och föreskrifter.

e) Om den myndighet, åt vilken undersökningen uppdragits, finner stoppandet och bortförandet av fartyget eller övriga mot det stoppade fartyget vidtagna åtgärder olagliga, skall den fastställa det skadestånd, som den anser böra utgå.

9. Om den officer, som stoppat fartyget, eller de myndigheter, varunder denna officer lyder, godtaga nämnda myndighets beslut, skall det av denna fastställda skadeståndsbeloppet utbetalas till vederbörande inom sex månader, räknat från dagen för dess fastställande.

10. Om den officer, som stoppat fartyget, eller de myndigheter, varunder han lyder, bestrida beslutet eller det fastställda skadeståndsbeloppet, skall bestridandet underställas en skiljedomstol, bestående av en skiljedomare, utsedd av den regering, vars flagga fartyget förde, en skiljedomare, utsedd av den regering, varunder den anhållande officeren lyder, och en överskiljedomare, vald av de sålunda utsedda båda skiljedomarne. De båda skiljedomarne skola, såvitt möjligt, väljas bland de Höga Fördragsslutande Parter-

consulaires ou judiciaires des Hautes Parties Contractantes. Ces désignations devront être faites dans le plus court délai possible. Toute indemnité accordée sera versée aux intéressés dans le délai maximum de six mois à dater de la décision du tribunal.

11. Le commandant d'un bâtiment de guerre qui aurait arrêté un navire battant pavillon étranger doit, dans tous les cas, faire un rapport à son Gouvernement, en indiquant les motifs qui l'ont fait agir. Un extrait de ce rapport et une copie du procès-verbal dressé par l'officier ou le sous-officier envoyé à bord du navire arrêté seront le plus tôt possible expédiés au Gouvernement dont le navire détenu arborait le pavillon, ainsi qu'aux Hautes Parties Contractantes qui auraient exprimé le désir de recevoir ces documents.

cers of the High Contracting Parties. These appointments must be made with the least possible delay. Any compensation awarded shall be paid to the persons concerned within six months at most from the date of the award of the court.

11. The Commanding Officer of a warship who may have stopped a vessel flying a foreign flag shall in all cases make a report thereon to his Government, stating the grounds on which he acted. An extract from this report, together with a copy of the proces-verbal, drawn up by the officer, warrant officer, petty or non-commissioned officer sent on board the vessel detained, shall be sent as soon as possible to the Government whose flag the detained vessel was flying and to such of the High Contracting Parties as may have expressed the desire to receive such documents.

nas diplomatiska, konsulära eller judiciella tjänstemän. Dessa val skola verkställas inom kortast möjliga tid. Varje beviljat skadestånd skall utbetalas till vederbörande senast sex månader efter domstolens beslut.

11. Chefen å krigsfartyg, som stoppat ett fartyg, förande utländsk flagga, skall i varje fall avgiva redogörelse till sin regering med angivande av motiven för sitt handlingssätt. Utdrag av denna redogörelse och avskrift av det av den officer eller underofficer, som sänts ombord å det stoppade fartyget, upprättade protokoll skola snarast möjligt överlämnas till den regering, vars flagga det stoppade fartyget förde, ävensom till de Höga Fördragsslutande Parter, vilka uttryckt önskan att erhålla dessa handlingar.

Utskottets yttrande.

Konstitutionsutskottet har vid företagen granskning av nu framlagda konvention rörande kontroll av den internationella handeln med vapen, ammunition och krigsmateriel icke funnit anledning till erinran mot dess ratificerande, och detta så mycket mindre som Sverige redan självt följer de regler rörande kontrollen, vilka konventionen uppställer.

Till vad ministern för utrikes ärendena vid propositionens föredragning anfört i fråga om betydelsen av en samtidigt föreliggande ratifikation av ifrågavarande konvention från vissa makters sida vill utskottet giva sin anslutning.

Utskottet, som förutsätter att, därest nytillkomna omständigheter det påkalla, utrikesnämnden, på sätt i §§ 12 och 54 regeringsformen stadgas, erhåller tillfälle att yttra sig innan ratifikationsfrågan slutligt avgöres, hemställer alltså,

att förevarande kungl. proposition måtte av riksdagen bifallas.

Stockholm den 17 mars 1930.

På konstitutionsutskottets vägnar:

C. A. REUTERSKIÖLD.

Närvarande: Herrar *Reuterskiöld, Strömberg, David Bergström, G. W. Hansson, Hellberg, Vennerström, Sandegård, Stenberg, Mellén, Nylander*, Magnusson* i Tumhult, *Engberg*, Jansson* i Edsbäcken*, *Persson* i Trången, *Pehrsson* i Göteborg, *Karlsson* i Vadstena*, *Lindmark*, Fast** och *Brännberg**.

* Ej närvarande vid utlåtandets justering.

Reservation

av herrar *G. W. Hansson, Vennerström, Engberg, Karlsson* i Vadstena, *Fast* och *Brännberg*, vilka ansett, att utskottets utlåtande bort hava följande lydelse:

Konstitutionsutskottet har vid företagen granskning av nu framlagda konvention rörande kontroll av den internationella handeln med vapen, ammunition och krigsmaterial uppmärksammat, att såsom villkor för Sveriges anslutning till nämnda konvention uppställts kravet på samtidig ratificering av ett antal i propositionen uppräknade stater, jämte de stater, som Kungl. Maj:t vid ärendets avgörande ytterligare finner påkallat. Utskottet har intet att erinra mot Sveriges omedelbara och förbehållslösa ratifikation av berörda konvention, detta så mycket mindre som Sverige redan tillämpar de regler, som uppställts i konventionen.

Under åberopande av vad ovan anförts hemställer utskottet,

att riksdagen i anledning av förevarande proposition måtte förklara sig intet ha att erinra mot Sveriges ratifikation av berörda konvention.